叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《堂吉诃德史》第二卷，(the History Of Don Quixote, Volume 2,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《堂吉诃德史》第二卷，(The History of Don Quixote, Volume 2,)

[dɑːn] ['kwiksət]
DON **QUIXOTE**
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

[baɪ] [mi'gel] [diː] [sər'væntiːz]
by **Miguel** **de** **Cervantes**
经过 米格尔 德 塞万提斯

米格尔·德·塞万提斯

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][dʒɑːn] ['ɔːrmzbi]
Translated **by** **John** **Ormsby**
翻译 经过 约翰 奥姆斯比

由约翰·奥姆斯比翻译

['vɑːljəm] [iː] . , [pɑːrt] - .
Volume **II** **.** **,** **Part** **25** **.**
体积 二 . , 部分 - .

第二卷，第25部分。

['tʃæptər] -
Chapter **22**
章 -

第22章

['iːbʊk] ['ɛdɪtɚz] [noʊt]
Ebook **Editor's** **Note**
电子书 编辑的 笔记

电子书编辑注

[ðə; ði] [bʊk] ['kʌvər] [ænd; ənd] [spaɪn] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [pɑːrt]
The **book** **cover** **and** **spine** **above** **and** **the** **images** **which** **follow** **were** **not** **part**
这 书 覆盖 和 脊柱 多于 和 这 图片 哪个 跟随 是 不是 部分
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːrmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [ɪ'dɪʃn]
of **the** **original** **Ormsby** **translation** **—** **they** **are** **taken** **from** **the** **1880** **edition**
的 这 原来的 奥姆斯比 翻译 — 他们 是 已采取 从 这 - 版
[ʌv; əv] [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [klaːk] ,
of **J** **.** **W** **.** **Clark** **,**
的 J . W . 克拉克 ,

上面的书封和书脊以及后面的图片并非奥姆斯比原译本的一部分——它们取自 JW 克拉克 1880 年版的译本。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [guː'stɑːvi] [dɔː'rei] .
illustrated **by** **Gustave** **Dore** **.**
插图 经过 古斯塔夫 多尔 .

由古斯塔夫·多雷绘制插图。

[klaːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃn] [steɪts] [ðæt] ,
Clark **in** **his** **edition** **states** **that** **,**
克拉克 在 他的 版 各州 那 ,

克拉克在他的版本中指出，

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tekst] [ʌv; əv] - [dɑːn] ['kwiksət] - [ə'dɑːptɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['dʒɑːvis] ,
" **The** **English** **text** **of** **'** **Don** **Quixote** **'** **adopted** **in** **this** **edition** **is** **that** **of** **Jarvis** **,**
" 这 英语 文本 的 - 大学教师 堂吉诃德 - 已采用 在 这 版 是 那 的 贾维斯 ,

“本版本采用的《堂吉诃德》英文文本是贾维斯的版本，

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [kə'rekʃnz] [frʌm; frəm] - .

with	occasional	corrections	from	Motteaux	.
和	偶然	更正	从	-	.

偶尔会有 Motteaux 的修正。

" [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] [dʒɑːn] - [krɪ'tiːk] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði]['dʒɑːvis][ænd; ənd]

"	See	in	the	introduction	below	John	Ormsby's	critique	of	both	the	Jarvis	and
"	看	在	这	介绍	以下	约翰	-	批判	的	两个都	这	贾维斯	和

- [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

Motteaux	translations	.
-	翻译	.

“请参阅下文引言中约翰·奥姆斯比对贾维斯和莫托译本的评论。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] [ɪ'dɪʃn] [tuː; tə] [ə'tætʃ]

It	has	been	elected	in	the	present	Project	Gutenberg	edition	to	attach
它	有	到过	当选	在	这	展示	项目	古腾堡	版	到	附

[ðə; ði] ['feɪməs] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][guː'stɑːvi][dɔː'rei][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

the	famous	engravings	of	Gustave	Dore	to	the	Ormsby	translation	instead	of
这	著名的	雕刻	的	古斯塔夫	多尔	到	这	奥姆斯比	翻译	反而	的

[ðə; ði]['dʒɑːvis] / - .

the	Jarvis	/	Motteaux	.
这	贾维斯	/	-	.

在目前的古腾堡计划版本中，选择将古斯塔夫·多雷的著名版画配以奥姆斯比的译本，而不是贾维斯/莫托的译本。

[ðə; ði]['diːteɪl][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔː'rei] [ɪn'greɪvɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] ['oʊnli][baɪ]

The	detail	of	many	of	the	Dore	engravings	can	be	fully	appreciated	only	by
这	细节	的	许多	的	这	多尔	雕刻	能	是	完全	感谢	仅有的	经过

['juːtəlaɪzɪŋ][ðə; ði] " [ɪn'lɑːrdʒ] " ['bʌt(ə)n][tuː; tə][ɪk'spænd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz]

utilizing	the	"	Enlarge	"	button	to	expand	them	to	their	original	dimensions
利用	这	"	放大	"	按钮	到	扩张	他们	到	他们的	原来的	方面

.

:

.

只有使用“放大”按钮将多尔的许多版画放大到原始尺寸，才能充分欣赏到它们的细节。

['ɔːrmzbi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [hæz; həz] ['krɪtɪsaɪzd] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [dɔrz] [ˌilə'streiʃəns] ;

Ormsby	in	his	Preface	has	criticized	the	fanciful	nature	of	Dore's	illustrations	;
奥姆斯比	在	他的	前言	有	批评	这	奇幻的	自然	的	多尔的	插图	;

奥姆斯比在序言中批评了多尔插图的奇幻性质；

['ʌðər] [fiːl] [ðiːz] ['wʊdkʌt] [ænd; ənd] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [wel] [mætʃ] [kɪ'hoʊtiz] [driːmz] .

others	feel	these	woodcuts	and	steel	engravings	well	match	Quixote's	dreams	.
其他的	感觉	这些	木刻	和	钢	雕刻	出色地	匹配	堂吉诃德的	梦境	.

另一些人则认为这些木刻版画和钢版画与堂吉诃德的梦想非常契合。

[diː] . ['dʌbljuː] .

D	.	W	.
D	.	W	.

DW

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

[wɛrɪn] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [grænd] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv]
WHERIN IS RELATED THE GRAND ADVENTURE OF THE CAVE
其中 是 有关的 这 盛大 冒险 的 这 洞穴

其中讲述了洞穴探险的伟大故事

[ʌv; əv] [ˌmɔ:ntə'si:noʊs] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [lɑ:] ['mɑ:nkə] , [wɪtʃ]
OF MONTESINOS IN THE HEART OF LA MANCHA , WHICH
的 蒙特西诺斯 在 这 心 的 洛杉矶 曼查 , 哪个

蒙特西诺斯位于拉曼查中心地带，

[ðə; ði]
THE
这

这

['væliənt] [dɑ:n] ['kwiksət] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hæpi] [ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n]
VALIANT DON QUIXOTE BROUGHT TO A HAPPY TERMINATION
英勇 大学教师 堂吉诃德 带来 到 一个 快乐的 终止

英勇的堂吉诃德迎来了圆满的结局

[dɑ:n] ['kwiksət]
DON QUIXOTE
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

['vɑ:ljəm] [i:] .
Volume II .
体积 三 .

第二卷。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[wɛrɪn] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [grænd] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv] [ˌmɔ:ntə'si:noʊs] [ɪn] [ðə; ði]
WHERIN IS RELATED THE GRAND ADVENTURE OF THE CAVE OF MONTESINOS IN THE
其中 是 有关的 这 盛大 冒险 的 这 洞穴 的 蒙特西诺斯 在 这
[hɑ:rt] [ʌv; əv] [lɑ:] ['mɑ:nkə] ,
HEART OF LA MANCHA ,
心 的 洛杉矶 曼查 ,

其中讲述了位于拉曼查中心地带的蒙特西诺斯洞穴的伟大探险故事，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['væliənt] [dɑ:n] ['kwiksət] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hæpi] [ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n]
WHICH THE VALIANT DON QUIXOTE BROUGHT TO A HAPPY TERMINATION
哪个 这 英勇 大学教师 堂吉诃德 带来 到 一个 快乐的 终止

勇敢的堂吉诃德最终为这场悲剧带来了圆满的结局。

['meni] [ænd; ənd] [greɪt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ʃoʊn] [tu:; tə] [dɑ:n] ['kwiksət] [baɪ][ðə; ði] ['nu:li]
Many and great were the attentions shown to Don Quixote by the newly
许多 和 伟大的 是 这 注意 所示 到 大学教师 堂吉诃德 经过 这 新
['mærid] ['kʌp(ə)l] ,
married couple ,
已婚 夫妻 ,

新婚夫妇对唐吉诃德表现出了许多极大的关爱。

[hu:] [felt] [ðəm'selvz] ['ʌndər] [æn; ən] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] ['fɔ:rwərd][ɪn] [dɪ'fens]
who felt themselves under an obligation to him for coming forward in defence
WHO 毛毡 他们自己 在下面 一个 义务 到 他 为了 未来 向前 在 防御
[ʌv; əv][ðer; ðər] [kɔ:z] ;
of their cause ;
的 他们的 原因 ;

他们觉得自己有义务感谢他挺身而出捍卫他们的事业；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪg'zɔːltɪd][hɪz; ɪz]['wɪzdəm][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] ,

and	they	exalted	his	wisdom	to	the	same	level	with	his	courage	,
和	他们	崇高	他的	智慧	到	这	相同的	等级	和	他的	勇气	,

他们将他的智慧与他的勇气相提并论。

['reɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˌsiː aɪ 'diː][ɪn][ɑːrmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sisərəu][ɪn] ['eləkwəns] .

rating	him	as	a	Cid	in	arms	,	and	a	Cicero	in	eloquence	.
等级	他	作为	一个	cid	在	武器	,	和	一个	西塞罗	在	口才	.

评价他武艺堪比熙德，口才堪比西塞罗。

['wɜːrði] ['sɑːnkoʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] ,

Worthy	Sancho	enjoyed	himself	for	three	days	at	the	expense	of	the	pair	,
值得	桑乔	享受	他自己	为了	三	天	在	这	费用	的	这	一对	,

桑乔尽情享受了三天，而那两人却为此付出了代价。

[frʌm; frəm] [huːm] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃæm] [wuːnd] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [skiːm] [ə'reɪndʒd]

from	whom	they	learned	that	the	sham	wound	was	not	a	scheme	arranged
从	谁	他们	学习	那	这	假	伤口	曾是	不是	一个	方案	安排

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] [ki'tɛriə] ,

with	the	fair	Quiteria	,
和	这	公平的	奎特里亚	,

他们从对方那里得知，那处假伤并非是与美丽的奎特里亚合谋的阴谋。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv][bɑs:liːoʊz] , [huː] ['kaʊntɪd] [ɑːn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ;

but	a	device	of	Basilio's	,	who	counted	on	exactly	the	result	they	had	seen	;
但	一个	设备	的	巴斯利奥的	,	WHO	计数	在	确切地	这	结果	他们	有	已见	;

但这是巴西利奥的计谋，他正是料到了他们所看到的结果；

[hiː; hi] [kən'fest] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][kən'faidid][hɪz; ɪz][aɪ'diːə][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv]

he	confessed	,	it	is	true	,	that	he	had	confided	his	idea	to	some	of
他	坦白	,	它	是	真的	,	那	他	有	坦白	他的	主意	到	一些	的

[hɪz; ɪz] [frendz] ,

his	friends	,
他的	朋友们	,

他承认，他的确把自己的想法告诉了一些朋友。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər][taɪm] [ðeɪ] [maɪt] [eɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [ɪn'ʃʊr]

so	that	at	the	proper	time	they	might	aid	him	in	his	purpose	and	insure
所以	那	在	这	恰当的	时间	他们	可能	援助	他	在	他的	目的	和	保证

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] .

the	success	of	the	deception	.
这	成功	的	这	欺骗	.

以便在适当的时候，他们能够帮助他达到目的，并确保欺骗的成功。

" [ðæt] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	That	,	"	said	Don	Quixote	,
"	那	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

"那，"堂吉诃德说道。

" [ɪz][nɑːt][ænd; ənd] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [dɪ'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [eɪmz][æt; ət]['vɜːrtʃuəs]['ɛndz] ;

"	is	not	and	ought	not	to	be	called	deception	which	aims	at	virtuous	ends	;
"	是	不是	和	应该	不是	到	是	称为	欺骗	哪个	目标	在	有德行的	结束	;

"不是也不应该被称为以善意目的为目的的欺骗；

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv]['lʌvəz][hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] [end] ,

"	and	the	marriage	of	lovers	he	maintained	to	be	a	most	excellent	end	,
"	和	这	婚姻	的	恋人	他	维持	到	是	一个	最多	出色的	结尾	,

他认为，恋人之间的婚姻是最美好的结局。

[ri'maindɪŋ] [ðem; ðəm] , [haʊ'evər] , [ðæt] [lʌv] [hæz; həz][noʊ] ['greɪtər] ['enəmi] [ðæn; ðən] ['hʌŋgər]
reminding **them** **,** **however** **,** **that** **love** **has** **no** **greater** **enemy** **than** **hunger**
提醒 他们 , 然而 , 那 爱 有 不 更大的 敌人 比 饥饿
[ænd; ənd]['kɑ:nstənt][wɑ:nt] ;
and **constant** **want** **;**
和 持续的 想 ;

但要提醒他们，爱情最大的敌人莫过于饥饿和持续的匮乏；

[fɔ:r; fər] [lʌv] [ɪz][ɔ:l] ['geɪəti] , [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,
for **love** **is** **all** **gaiety** **,** **enjoyment** **,** **and** **happiness** **,**
为了 爱 是 全部 欢乐 , 享受 , 和 幸福 ,

因为爱就是所有的欢乐、享受和幸福，

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði]['lʌvər][ɪz][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
especially **when** **the** **lover** **is** **in** **the** **possession** **of** **the** **object** **of** **his** **love** **,**
尤其 什么时候 这 情人 是 在 这 拥有 的 这 目的 的 他的 爱 ,

尤其当恋人拥有他所爱之人时，

[ænd; ənd]['pɑ:vərti][ænd; ənd][wɑ:nt][ɑ:r; ər][ðə; ði] [dɪ'klerd] ['enəmi] [ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] ;
and **poverty** **and** **want** **are** **the** **declared** **enemies** **of** **all** **these** **;**
和 贫困 和 想 是 这 声明 敌人 的 全部 这些 ;

贫困和匮乏是所有这些人的共同敌人；

[wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ɜ:rdʒ][se'njɔ:][bɑ:'si:li:oʊ][tu:; tə][ə'bændən][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz]
which **he** **said** **to** **urge** **Senor** **Basilio** **to** **abandon** **the** **practice** **of** **those**
哪个 他 说 到 敦促 传感器 巴斯利奥 到 放弃 这 实践 的 那些
[ə'kʌmpliʃməntz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [skɪld] [ɪn] ,
accomplishments **he** **was** **skilled** **in** **,**
成就 他 曾是 熟练 在 ,

他说这话是为了劝告巴斯利奥先生放弃他所擅长的那些技艺。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðeɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [feɪm] , [ðeɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][noʊ] ['mʌni] ,
for **though** **they** **brought** **him** **fame** **,** **they** **brought** **him** **no** **money** **,**
为了 尽管 他们 带来 他 名声 , 他们 带来 他 不 钱 ,

虽然这些事给他带来了名声，却没有给他带来金钱。

[ænd; ənd] [ə'plai] [hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [welθ] [baɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['ɪndəstri] ,
and **apply** **himself** **to** **the** **acquisition** **of** **wealth** **by** **legitimate** **industry** **,**
和 申请 他自己 到 这 获得 的 财富 经过 合法的 行业 ,

他致力于通过合法劳动积累财富，

[wɪtʃ] [wɪl] ['nevər][feɪl] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər]['pru:d(ə)nt][ænd; ənd] [ˌpɜ:rsə'vɪrɪŋ] .
which **will** **never** **fail** **those** **who** **are** **prudent** **and** **persevering** **.**
哪个 将要 绝不 失败 那些 WHO 是 谨慎 和 坚持不懈 .

对于那些谨慎且坚持不懈的人来说，它永远不会失败。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] [hu:] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑ:nər] ([ɪf] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn][kæn; kən][bi:; bi][ə; eɪ]
The **poor** **man** **who** **is** **a** **man** **of** **honour** **(** **if** **indeed** **a** **poor** **man** **can** **be** **a**
这 贫穷的 男人 WHO 是 一个 男人 的 荣誉 (如果 的确 一个 贫穷的 男人 能 是 一个
[mæn][ʌv; əv] ['ɑ:nər]) [hæz; həz][ə; eɪ]['dʒu:əl] [wen] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [fer] [waɪf] ,
man **of** **honour** **)** **has** **a** **jewel** **when** **he** **has** **a** **fair** **wife** **,**
男人 的 荣誉) 有 一个 宝石 什么时候 他 有 一个 公平的 妻子 ,

贫穷但有荣誉感的人（如果贫穷的人也能称得上有荣誉感的话）拥有一位美丽的妻子，就是拥有了一件珍宝。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
and **if** **she** **is** **taken** **from** **him** **,** **his** **honour** **is** **taken** **from** **him** **and**
和 如果 她 是 已采取 从 他 , 他的 荣誉 是 已采取 从 他 和
[sleɪn] .
slain **.**
被杀 .

如果她被夺走，他的荣誉也就被夺走，他的生命也就被摧毁了。

[ðə; ði] [fer] ['wʊmən] [huː] [ɪz][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] [huːz] ['hʌzbənd][ɪz] [pʊr] ,

The	fair	woman	who	is	a	woman	of	honour	,	and	whose	husband	is	poor	,
这	公平的	女士	WHO	是	一个	女士	的	荣誉	,	和	谁	丈夫	是	贫穷的	,

那位品行端正、丈夫贫穷的女子，

[dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔrəlz] [ænd; ənd] [kraʊnz] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [ænd; ənd]

deserves	to	be	crowned	with	the	laurels	and	crowns	of	victory	and
值得	到	是	加冕	和	这	月桂树	和	皇冠	的	胜利	和

['traɪʌmf] .

triumph	.
胜利	.

理应获得胜利和凯旋的桂冠。

['bjuːti] [baɪ][ɪt'self] [ə'trækts] [ðə; ði][dɪ'zaɪɝz][ʌv; əv][ɔːl] [huː] [bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ,

Beauty	by	itself	attracts	the	desires	of	all	who	behold	it	,
美丽	经过	本身	吸引	这	欲望	的	全部	WHO	看哪	它	,

美本身就能吸引所有观赏者的欲望。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['iːgəlz] [ænd; ənd][bɜːrdz][ʌv; əv] ['taʊərɪŋ] [flaɪt] [stuːp] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɑːn][ə; eɪ]

and	the	royal	eagles	and	birds	of	towering	flight	stoop	on	it	as	on	a
和	这	皇家	老鹰	和	鸟类	的	参天	航班	哈腰	在	它	作为	在	一个

['deɪnti] [lʊr] ;

dainty	lure	;
纤巧	饵	;

皇家雄鹰和翱翔天际的飞鸟俯冲而下，如同扑向诱人的美物；

[bʌt; bət] [ɪf] ['bjuːti] [biː; bi] [ə'kʌmpənid] [baɪ][wɑːnt][ænd; ənd] ['penjəri] ,

but	if	beauty	be	accompanied	by	want	and	penury	,
但	如果	美丽	是	伴随	经过	想	和	贫困	,

但如果美貌伴随着贫困和匮乏，

[ðen] [ðə; ði]['rævənz][ænd; ənd][ðə; ði] [kaɪts] [ænd; ənd] ['ʌðər] [bɜːrdz][ʌv; əv] [preɪ] [ə'seɪl] [ˌaɪ 'tiː] ,

then	the	ravens	and	the	kites	and	other	birds	of	prey	assail	it	,
然后	这	渡鸦	和	这	风筝	和	其他	鸟类	的	猎物	攻击	它	,

然后渡鸦、鸢和其他猛禽就会攻击它。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [huː] [stændz][fɜːrm] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə'tæks] [wel] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]

and	she	who	stands	firm	against	such	attacks	well	deserves	to	be	called	the
和	她	WHO	站立	公司	反对	这样的	攻击	出色地	值得	到	是	称为	这

[kraʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

crown	of	her	husband	.
王冠	的	她	丈夫	.

而能够坚定抵御这种攻击的她，理应被称为她丈夫的皇冠。

" [rɪ'membər] , [oʊ]['pruːd(ə)nt][bɑː'siːliːoʊ] , " ['ædɪd] [dɑːn] ['kwiksət] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ə'pɪnjən]

"	Remember	,	O	prudent	Basilio	,	"	added	Don	Quixote	,	"	it	was	the	opinion
"	记住	,	哦	谨慎	巴斯利奥	,	"	额外	大学教师	堂吉诃德	,	"	它	曾是	这	观点

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][seɪdʒ] ,

of	a	certain	sage	,
的	一个	肯定	圣人	,

“记住，睿智的巴西利奥，”唐吉诃德补充道，“这是某位智者的观点。”

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [huːm] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [gʊd] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði]

I	know	not	whom	,	that	there	was	not	more	than	one	good	woman	in	the
我	知道	不是	谁	,	那	那里	曾是	不是	更多的	比	一	好的	女士	在	这

[hoʊl] [wɜːrld] ;

whole	world	;
所有的	世界	;

我不知道是谁，但全世界只有一位好女人；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][əd'vaɪs][wʌz; wəz][ðæt] [iːtʃ] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [wʌn] [gʊd]

and	his	advice	was	that	each	one	should	think	and	believe	that	this	one	good
和	他的	建议	曾是	那	每个	一	应该	思考	和	相信	那	这	一	好的

['wʊmən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][oʊn] [waɪf] ,

woman	was	his	own	wife	,
女士	曾是	他的	自己的	妻子	,

他的建议是，每个人都应该认为并相信这位善良的女子就是自己的妻子。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv] ['hæpi] .

and	in	this	way	he	would	live	happy	.
和	在	这	方式	他	会	居住	快乐的	.

这样他就能过上幸福的生活。

[aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['mærid] , [nɔːr] , [soʊ][fɑːr] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['evər] ['entərd] [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə]

I	myself	am	not	married	,	nor	,	so	far	,	has	it	ever	entered	my	thoughts	to
我	我	是	不是	已婚	,	也不	,	所以	远的	,	有	它	曾经	进入	我的	想法	到

[biː; bi][soʊ] ;

be	so	;
是	所以	;

我本人尚未结婚，而且到目前为止，我也从未想过结婚；

[ˌnevərðə'les] [aɪ] [wʊd] ['ventʃər] [tuː; tə] [gɪv] [əd'vaɪs][tuː; tə] ['eniwʌn] [huː] [maɪt] [æsk][ˌaɪ 'tiː] ,

nevertheless	I	would	venture	to	give	advice	to	anyone	who	might	ask	it	,
尽管如此	我	会	风险投资	到	给	建议	到	任何人	WHO	可能	问	它	,

不过，我还是愿意为任何前来咨询的人提供建议。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][moʊd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siːk] [ə; eɪ][waɪf] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

as	to	the	mode	in	which	he	should	seek	a	wife	such	as	he	would	be
作为	到	这	模式	在	哪个	他	应该	寻找	一个	妻子	这样的	作为	他	会	是

['kɑːntent][tuː; tə] ['mæri] .

content	to	marry	.
内容	到	结婚	.

至于他应该以何种方式寻找一位他愿意娶的妻子。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [wʊd] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm] ,

The	first	thing	I	would	recommend	him	,
这	第一的	事物	我	会	推荐	他	,

我首先要向他推荐的是：

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] [gʊd] [neɪm] ['ræðər][ðæn; ðən][tuː; tə] [welθ] ,

would	be	to	look	to	good	name	rather	than	to	wealth	,
会	是	到	看	到	好的	姓名	相当	比	到	财富	,

应该注重名誉而非财富。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [dʌz] [nɑːt][wɪn][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] ['mɪrli] [baɪ] ['biːɪŋ] [gʊd] ,

for	a	good	woman	does	not	win	a	good	name	merely	by	being	good	,
为了	一个	好的	女士	做	不是	赢	一个	好的	姓名	仅仅	经过	存在	好的	,

一个好女人并不会仅仅因为善良就赢得好名声。

[bʌt; bət][baɪ] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ,

but	by	letting	it	be	seen	that	she	is	so	,
但	经过	出租	它	是	已见	那	她	是	所以	,

但通过展现她就是这样的人，

[ænd; ənd]['oʊpən] ['luːsnəs] [ænd; ənd] ['friːdəm] [duː] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dæmɪdʒ][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz]

and	open	looseness	and	freedom	do	much	more	damage	to	a	woman's
和	打开	松弛	和	自由	做	很多	更多的	损害	到	一个	女性的

['ɑːnər] [ðæn; ðən]['siːkrət] [dɪ'prævəti] .

honour	than	secret	depravity	.
荣誉	比	秘密	堕落	.

公开的放荡和自由对女性名誉的损害远大于秘密的堕落。

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ['ɪntuː][jʊr; jər] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə]

If	you	take	a	good	woman	into	your	house	it	will	be	an	easy	matter	to
如果	你	拿	一个	好的	女士	进入	你的	房子	它	将要	是	一个	简单的	事情	到

[kiːp] [hɜːr; hər] [gʊd] ,

keep	her	good	,
保持	她	好的	,

如果你把一个好女人带回家，留住她就很容易了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [stɪl] ['betər] ;

and	even	to	make	her	still	better	;
和	甚至	到	制作	她	仍然	更好的	;

甚至为了让她变得更好；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][bæd][wʌn][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə][mend][hɜːr; hər] ,

but	if	you	take	a	bad	one	you	will	find	it	hard	work	to	mend	her	,
但	如果	你	拿	一个	坏的	一	你	将要	寻找	它	难的	工作	到	修补	她	,

但如果你买到的是个劣质产品，你会发现修补它会很困难。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['veri] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm][wʌn] [ɪk'striːm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

for	it	is	no	very	easy	matter	to	pass	from	one	extreme	to	another	.
为了	它	是	不	非常	简单的	事情	到	经过	从	一	极端	到	其他	.

因为从一个极端过渡到另一个极端并非易事。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] .

I	do	not	say	it	is	impossible	,	but	I	look	upon	it	as	difficult	.
我	做	不是	说	它	是	不可能的	,	但	我	看	之上	它	作为	难的	.

我不是说这不可能，但我认为这很困难。

" ['sɑːnkoʊ] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] , [sed] [tuː; tə][hɪm'self] , " [ðɪs] ['mæstər][ʌv; əv][maɪn] ,

"	Sancho	,	listening	to	all	this	,	said	to	himself	,	"	This	master	of	mine	,
"	桑乔	,	聆听	到	全部	这	,	说	到	他自己	,	"	这	掌握	的	矿	,

桑丘听着这一切，自言自语道：“我的这位师傅，

[wen] [aɪ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [weɪt] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] , [sez] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ]

when	I	say	anything	that	has	weight	and	substance	,	says	I	might	take	a
什么时候	我	说	任何事物	那	有	重量	和	物质	,	说道	我	可能	拿	一个

['pʊlpɪt][ɪn][hænd] ,

pulpit	in	hand	,
讲坛	在	手	,

当我说任何有分量、有实质内容的话时，我都说我可能会拿起讲坛去讲道。

[ænd; ənd][goʊ][ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrld] ['priːtʃɪŋ] [faɪn] ['sɜːmənz] ; [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] ,

and	go	about	the	world	preaching	fine	sermons	;	but	I	say	of	him	that	,
和	去	关于	这	世界	布道	美好的	布道	;	但	我	说	的	他	那	,

他们周游世界，宣扬美好的教义；但我对他说，

[wen] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] ['strɪŋɪŋ] ['mæksəmz] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [əd'vaɪs][nɑːt]['oʊnli] [maɪt] [hiː; hi]

when	he	begins	stringing	maxims	together	and	giving	advice	not	only	might	he
什么时候	他	开始	串	格言	一起	和	给予	建议	不是	仅有的	可能	他

[teɪk] [ə; eɪ]['pʊlpɪt][ɪn][hænd] ,

take	a	pulpit	in	hand	,
拿	一个	讲坛	在	手	,

当他开始把格言警句串联起来并给出建议时，他不仅可能会拿起讲坛，

[bʌt; bət] [tuː] [ɑːn] [iːtʃ] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - ['pleɪsɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːrts]

but	two	on	each	finger	,	and	go	into	the	market	-	places	to	his	heart's
但	二	在	每个	手指	,	和	去	进入	这	市场	-	地方	到	他的	心脏的

['kɑːntent] .

content	.
内容	.

但每根手指上戴两个，然后就可以尽情地去市场逛逛了。

['dev(ə)l] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] , [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [juː; jʊ] [noʊ] !

Devil	take	you	for	a	knight	-	errant	,	what	a	lot	of	things	you	know	!
魔鬼	拿	你	为了	一个	骑士	-	错误的	,	什么	一个	很多	的	事物	你	知道	!

魔鬼都以为你是游侠骑士了，你懂得真多啊！

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ðə; ðiː]['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] [wʌt] [bɪ'lɔːŋd]

I	used	to	think	in	my	heart	that	the	only	thing	he	knew	was	what	belonged
我	用过的	到	思考	在	我的	心	那	这	仅有的	事物	他	知道	曾是	什么	属于

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlri] ;

to	his	chivalry	;
到	他的	骑士精神	;

我曾经心里认为，他唯一懂得的就是骑士精神；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɪn] .

but	there	is	nothing	he	won't	have	a	finger	in	.
但	那里	是	没有什么	他	惯于	有	一个	手指	在	.

但他无所不包，什么事都要插手。

" ['sɑːnkoʊ] ['mʌtəd] [ðɪs] ['sʌmwʌt] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər][ˌoʊvər'hɜːrd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

"	Sancho	muttered	this	somewhat	aloud	,	and	his	master	overheard	him	,	and
"	桑乔	低声说道	这	有些	大声	,	和	他的	掌握	无意中听到	他	,	和

[æskt] , " [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] ['mʌtərɪŋ] [ðer; ðər] ,

asked	,	"	What	art	thou	muttering	there	,
问	,	"	什么	艺术	你	喃喃自语	那里	,

桑丘低声嘟囔着，声音有点大，他的主人听到了，便问："你在嘟囔什么呢？"

['sɑːnkoʊ] ? "

Sancho	?	"
桑乔	?	"

桑乔？"

" [aɪm][nɑːt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['mʌtərɪŋ] ['eniθɪŋ] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ;

"	I'm	not	saying	anything	or	muttering	anything	,	"	said	Sancho	;
"	我是	不是	说	任何事物	或者	喃喃自语	任何事物	,	"	说	桑乔	;

"我什么也没说，什么也没嘟囔，"桑乔说；

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌt] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp]

"	I	was	only	saying	to	myself	that	I	wish	I	had	heard	what	your	worship
"	我	曾是	仅有的	说	到	我	那	我	希望	我	有	听到	什么	你的	崇拜

[hæz; həz] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['mærid] ;

has	said	just	now	before	I	married	;
有	说	只是	现在	前	我	已婚	;

"我只是在想，如果我在结婚前就能听到您刚才所说的话就好了；

[pər'hæps][aɪ'd] [seɪ] [naʊ] , - [ðə; ðiː][ɑːks] [ðæts] [luːs] [lɪks] [hɪm'self] [wel] . - "

perhaps	I'd	say	now	,	'	The	ox	that's	loose	licks	himself	well	.	'	"
也许	ID	说	现在	,	-	这	牛	那就是	松动的	舔	他自己	出色地	.	-	"

我现在或许会说，"那头脱缰的牛舔得真干净。"

" [ɪz] [ðaɪ][te'resɑː][soʊ][bæd] [ðen] , ['sɑːnkoʊ] ? "

"	Is	thy	Teresa	so	bad	then	,	Sancho	?	"
"	是	你的	特蕾莎	所以	坏的	然后	,	桑乔	?	"

"桑乔，你的特蕾莎就那么坏吗？"

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['veri] [bæd] , " [rɪ'plaɪd] ['sɑːnkoʊ] ; " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['veri] [gʊd] ;

"	She	is	not	very	bad	,	"	replied	Sancho	;	"	but	she	is	not	very	good	;
"	她	是	不是	非常	坏的	,	"	回复	桑乔	;	"	但	她	是	不是	非常	好的	;

"她不算很坏，"桑丘回答说，"但她也不算很好；

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] . "

at	least	she	is	not	as	good	as	I	could	wish	.	"
在	至少	她	是	不是	作为	好的	作为	我	可以	希望	.	"

至少她没有我想象中那么好。

" [ðaʊ] [dʌst] [rɔːŋ] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [tuː; tə] [spiːk] [ɪl] [ʌv; əv] [ðaɪ] [waɪf] ;

"	Thou	dost	wrong	,	Sancho	,	"	said	Don	Quixote	,	"	to	speak	ill	of	thy	wife	;
"	你	朋友	错误的	,	桑乔	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,	"	到	说话	患病的	的	你的	妻子	;

“桑丘，你这样做不对，”堂吉诃德说，“你不该说你妻子的坏话；

[fɔːr; fər] ['æftər] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] . "

for	after	all	she	is	the	mother	of	thy	children	.	"
为了	后	全部	她	是	这	母亲	的	你的	孩子们	.	"

毕竟，她是你的孩子的母亲。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [kwɪts] , " [rɪ'tɜːrnd] ['sɑːnkoʊ] ;

"	We	are	quits	,	"	returned	Sancho	;
"	我们	是	退出	,	"	返回	桑乔	;

“我们退出，”桑乔回答道；

" [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ɪl] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hed] ,

"	for	she	speaks	ill	of	me	whenever	she	takes	it	into	her	head	,
"	为了	她	说话	患病的	的	我	每当	她	需要	它	进入	她	头	,

“因为她只要一想到这件事，就会说我的坏话。”

[ɪ'speʃəli] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['dʒeləs] ; [ænd; ənd] ['seɪtn] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

especially	when	she	is	jealous	;	and	Satan	himself	could	not	put	up	with	her
尤其	什么时候	她	是	嫉妒的	;	和	撒但	他自己	可以	不是	放	向上	和	她

[ðen] .

then	.
然后	.

尤其是当她嫉妒的时候；那时连撒旦都无法忍受她。

" [ɪn] [faɪn] , [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [θriː] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nuːli] ['mærid] ['kʌp(ə)l] ,

"	In	fine	,	they	remained	three	days	with	the	newly	married	couple	,
"	在	美好的	,	他们	剩余	三	天	和	这	新	已婚	夫妻	,

总之，他们和这对新婚夫妇一起待了三天。

[baɪ] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌentər'teɪnd] [ænd; ənd] ['triːtɪd] [laɪk] [kɪŋz] .

by	whom	they	were	entertained	and	treated	like	kings	.
经过	谁	他们	是	娱乐	和	治疗	喜欢	国王	.

他们受到了款待，被奉为国王。

[dɑːn] ['kwiksət] ['bɛgd] [ðə; ði] ['fensɪŋ] [laɪ'senʃiət] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ]

Don	Quixote	begged	the	fencing	licentiate	to	find	him	a	guide	to	show
大学教师	堂吉诃德	乞求	这	击剑	执照	到	寻找	他	一个	指导	到	展示

[hɪm; ɪm] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv] [ˌmɔːntə'siːnoʊs] ,

him	the	way	to	the	cave	of	Montesinos	,
他	这	方式	到	这	洞穴	的	蒙特西诺斯	,

堂吉诃德恳求击剑教练帮他找个向导，带他去蒙特西诺斯山洞。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] ['entər] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [siː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz]

as	he	had	a	great	desire	to	enter	it	and	see	with	his	own	eyes
作为	他	有	一个	伟大的	欲望	到	进入	它	和	看	和	他的	自己的	眼睛

[ɪf] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [wɜːr; wər] [toʊld] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɜːr; wər]

if	the	wonderful	tales	that	were	told	of	it	all	over	the	country	were
如果	这	精彩的	故事	那	是	讲述	的	它	全部	超过	这	国家	是

[truː] .

true	.
真的	.

他非常渴望进入其中，亲眼看看全国各地流传的关于它的奇妙故事是否属实。

[ðə; ði] [laɪ'senʃiət] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [get] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ə; eɪ] ['feɪməs] ['skɑ:lər]

The	licentiate	said	he	would	get	him	a	cousin	of	his	own	,	a	famous	scholar
这	执照	说	他	会	得到	他	一个	表哥	的	他的	自己的	,	一个	著名的	学者

,

,

,

那位律师说他会给他介绍一位自己的表亲，一位著名的学者。

[ænd; ənd] [wʌn] ['veri] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] ['ri:dɪŋ] [bʊks] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ,

and	one	very	much	given	to	reading	books	of	chivalry	,
和	一	非常	很多	给定	到	阅读	图书	的	骑士精神	,

而且他还非常喜欢阅读骑士故事类书籍。

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn] [kən'dʌktɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri]

who	would	have	great	pleasure	in	conducting	him	to	the	mouth	of	the	very
WHO	会	有	伟大的	乐趣	在	进行	他	到	这	嘴	的	这	非常

[keɪv] ,

cave	,
洞穴	,

他们很乐意把他带到洞口。

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [leɪks] [ʌv; əv] - , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['laɪkwaɪz] ['feɪməs] [ɔ:l]

and	would	show	him	the	lakes	of	Ruidera	,	which	were	likewise	famous	all
和	会	展示	他	这	湖泊	的	-	,	哪个	是	同样地	著名的	全部

['oʊvər] [lɑ:] ['mɑ:nkə] ,

over	La	Mancha	,
超过	拉	曼查	,

然后会带他去看鲁伊德拉湖，这些湖泊在整个拉曼查地区也同样闻名遐迩。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ɔ:l] ['oʊvər] [speɪn] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd] [hɪm; ɪm]

and	even	all	over	Spain	;	and	he	assured	him	he	would	find	him
和	甚至	全部	超过	西班牙	;	和	他	保证	他	他	会	寻找	他

[ˌentər'teɪnɪŋ] ,

entertaining	,
娱乐	,

甚至遍及整个西班牙；他还向他保证，他会觉得他很有趣。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ju:θ] [hu:] [kʊd; kəd] [raɪt] [bʊks] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bi:; bi] ['prɪntɪd]

for	he	was	a	youth	who	could	write	books	good	enough	to	be	printed
为了	他	曾是	一个	青年	WHO	可以	写	图书	好的	足够的	到	是	打印

[ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə] ['prɪnsəz] .

and	dedicated	to	princes	.
和	投入的	到	王子们	.

因为他年轻时就能写出足以出版并献给王子的好书。

[ðə; ði] ['kʌz(ə)n] [ə'raɪvd] [æt; ət] [læst] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [æn; ən] [æs] [ɪn] [foʊl] ,

The	cousin	arrived	at	last	,	leading	an	ass	in	foal	,
这	表哥	到达的	在	最后的	,	领导	一个	屁股	在	驹	,

表兄终于到了，牵着一头怀着小马驹的驴。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pæk] - ['sæd(ə)l] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɑ:'ti:] - ['kʌlərd] ['kɑ:rpɪt] [ɔ:r] ['sækklɔ:θ] ; ['sɑ:nkoʊ]

with	a	pack	-	saddle	covered	with	a	parti	-	coloured	carpet	or	sackcloth	;	Sancho
和	一个	盒	-	鞍	涵盖	和	一个	派对	-	有色	地毯	或者	麻布	;	桑乔

['sædəld] [ˌrɑ:sɪ'nɑ:nti] ,

saddled	Rocinante	,
鞍	罗西南特	,

鞍上盖着一块五彩斑斓的地毯或粗麻布；桑丘给罗西南特备好了鞍。

[gɑːt] ['dæpl] ['redi] , [ænd; ənd] ['stɑːkt] [hɪz; ɪz][æl'fɔːrhə] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [went] [ðoʊz] [ʌv; əv]

got	Dapple	ready	,	and	stocked	his	alforjas	,	along	with	which	went	those	of
得到	斑纹	准备好	,	和	库存充足	他的	阿尔福哈斯	,	沿着	和	哪个	去	那些	的

[ðə; ði]['kʌz(ə)n] ,

the	cousin	,
这	表哥	,

把达普尔收拾好，把他的酒壶也放好，连同他表弟的酒壶一起放好。

['laɪkwaɪz] [wel] [fɪld] ; [ænd; ənd][soʊ] , [kə'mendɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd] ['bɪdɪŋ]

likewise	well	filled	;	and	so	,	commending	themselves	to	God	and	bidding
同样地	出色地	已填	;	和	所以	,	表扬	他们自己	到	上帝	和	投标

[ˌfer'wel] [tuː; tə][ɔːl] ,

farewell	to	all	,
告别	到	全部	,

同样，他们心满意足；于是，他们向上帝交托自己，并向众人告别。

[ðeɪ] [set] [aʊt] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][roʊd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪməs] [keɪv] [ʌv; əv][ˌmɔːntə'siːnoʊs] .

they	set	out	,	taking	the	road	for	the	famous	cave	of	Montesinos	.
他们	放	出去	,	采取	这	路	为了	这	著名的	洞穴	的	蒙特西诺斯	.

他们出发了，沿着通往著名的蒙特西诺斯洞穴的道路前进。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [dɑːn] ['kwiksət] [æskt] [ðə; ði]['kʌz(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [sɔːrt][ænd; ənd] ['kærəktər] [hɪz; ɪz]

On	the	way	Don	Quixote	asked	the	cousin	of	what	sort	and	character	his
在	这	方式	大学教师	堂吉诃德	问	这	表哥	的	什么	种类	和	特点	他的

[pə'sjuːts] ,

pursuits	,
追求	,

途中，唐吉诃德问他的表兄，他所从事的是什么类型、什么性质的爱好，

[ˌævə'keɪʃənz] , [ænd; ənd] ['stʌdiz] [wɜːr; wər] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ]

avocations	,	and	studies	were	,	to	which	he	replied	that	he	was	by
业余爱好	,	和	研究	是	,	到	哪个	他	回复	那	他	曾是	经过

[prə'feʃ(ə)n] [ə; eɪ]['hjuːmənɪst] ,

profession	a	humanist	,
职业	一个	人文主义者	,

他的业余爱好和研究领域，对此他回答说，他的职业是人文主义者。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːts] [ænd; ənd] ['stʌdiz] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [bʊks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] ,

and	that	his	pursuits	and	studies	were	making	books	for	the	press	,
和	那	他的	追求	和	研究	是	制作	图书	为了	这	按	,

他的研究和爱好是为出版社撰写书籍。

[ɔːl][ʌv; əv] [greɪt] [juː'tɪləti][ænd; ənd][noʊ] [les] [ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

all	of	great	utility	and	no	less	entertainment	to	the	nation	.
全部	的	伟大的	公用事业	和	不	较少的	娱乐	到	这	国家	.

所有这些都对国民具有极大的实用价值和娱乐价值。

[wʌn] [wʌz; wəz] [kɔːld] " [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['lɪvəri] , " [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd]

One	was	called	"	The	Book	of	Liveries	,	"	in	which	he	described	seven	hundred
一	曾是	称为	"	这	书	的	涂装	,	"	在	哪个	他	描述	七	百

[ænd; ənd] [θriː] ['lɪvəri] ,

and	three	liveries	,
和	三	涂装	,

其中一本名为《制服图鉴》，他在书中描述了七百零三种制服。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kʌlərz] , ['mɒtoʊz] , [ænd; ənd] ['saɪfərz] ,

with	their	colours	,	mottoes	,	and	ciphers	,
和	他们的	颜色	,	格言	,	和	密码	,

它们的颜色、格言和密码，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [maɪt] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃu:z] ['eni] [ðeɪ] ['fænsɪd]

from	which	gentlemen	of	the	court	might	pick	and	choose	any	they	fancied
从	哪个	先生们	的	这	法庭	可能	挑选	和	选择	任何	他们	幻想

[fɔ:r; fər]['festəvəlz][ænd; ənd]['revəlz] ,

for	festivals	and	revels	,
为了	节日	和	揭秘	,

宫廷绅士们可以从中挑选自己喜欢的酒用于节日庆典和狂欢。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tu:; tə][goʊ][ə; eɪ] - ['bɛgɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['eniwʌn] , [ɔ:r] ['pʌzlɪŋ]

without	having	to	go	a	-	begging	for	them	from	anyone	,	or	puzzling
没有	拥有	到	去	一个	-	乞讨	为了	他们	从	任何人	,	或者	令人费解

[ðer; ðər][breɪnz] ,

their	brains	,
他们的	大脑	,

无需向任何人乞求，也无需绞尽脑汁，

[æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] , [tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [ə'proʊpriət] [tu:; tə][ðer; ðər]['ɑ:bdʒekts][ænd; ənd]

as	the	saying	is	,	to	have	them	appropriate	to	their	objects	and
作为	这	说	是	,	到	有	他们	合适的	到	他们的	对象	和

['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] ;

purposes	;
目的	;

正如俗语所说，要使它们与它们的对象和目的相称；

" [fɔ:r; fər] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪ] [gɪv] [ðə; ði] ['dʒeləs] , [ðə; ði][rɪ'dʒektɪd] , [ðə; ði] [fər'gɑ:tn] , [ðə; ði]

"	for	,	"	said	he	,	"	I	give	the	jealous	,	the	rejected	,	the	forgotten	,	the
"	为了	,	"	说	他	,	"	我	给	这	嫉妒的	,	这	拒绝	,	这	被遗忘的	,	这

['æbsənt] ,

absent	,
缺席的	,

"因为，"他说，"我把嫉妒的、被拒绝的、被遗忘的、缺席的，

[wʌt] [wɪl] [su:t][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][fɪt][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] .

what	will	suit	them	,	and	fit	them	without	fail	.
什么	将要	套装	他们	,	和	合身	他们	没有	失败	.

什么最适合他们，而且绝对合身。

[aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [bʊk] , [tu:] , [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔ:l] - [ˌmetə'mɔ:rfoʊzɪz] , [ɔ:r][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['ɔvid]

I	have	another	book	,	too	,	which	I	shall	call	'	Metamorphoses	,	or	the	Spanish	Ovid
我	有	其他	书	,	也	,	哪个	我	将	称呼	-	变态	,	或者	这	西班牙语	奥维德

,

,

,

我还有另一本书，我把它叫做《变形记，或西班牙的奥维德》。

- [wʌn][ʌv; əv] [rer] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn'venʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər] ['ɪmɪteɪtɪŋ] ['ɔvid][ɪn] [bɜ:r'lesk] [staɪl] ,

'	one	of	rare	and	original	invention	,	for	imitating	Ovid	in	burlesque	style	,
-	一	的	稀有的	和	原来的	发明	,	为了	模仿	奥维德	在	滑稽剧	风格	,

'这是一项罕见而原创的发明，以滑稽剧的形式模仿奥维德。

[aɪ] [ʃoʊ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [hu:] [ðə; ði][dʒɪ'rɑ:ldə][ʌv; əv] [sə'vɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði]

I	show	in	it	who	the	Giralda	of	Seville	and	the	Angel	of	the
我	展示	在	它	WHO	这	吉拉尔达	的	塞维利亚	和	这	天使	的	这

[ˌmægdə'leinə; -'li:-][wɜ:r; wər] ,

Magdalena	were	,
玛格达莱纳	是	,

我在书中指出了塞维利亚的吉拉尔达塔和抹大拉的天使是谁。

[wʌt] [ðə; ði] ['su:ər] [ʌv; əv] - [æt; ət]['kɔ:dəvə][wʌz; wəz] , [wʌt] [ðə; ði] ['bʊlz] [ʌv; əv] - ,

what	the	sewer	of	Vecinguerra	at	Cordova	was	,	what	the	bulls	of	Guisando	,
什么	这	下水道	的	-	在	科尔多瓦	曾是	,	什么	这	公牛	的	-	,

科尔多瓦的维辛格拉下水道是什么，吉桑多的公牛又是什么，

[ðə; ði] [siˈerə] [mɔːˈreinə] , [ðə; ði] - [ænd; ənd] [lævəpiːz] [ˈfauntinz] [æt; ət][məˈdrɪd] , [nɑːt]

the	Sierra	Morena	,	the	Leganitos	and	Lavapies	fountains	at	Madrid	,	not
这	塞拉	莫雷纳	,	这	-	和	拉瓦皮斯	喷泉	在	马德里	,	不是

[fəˈgetiŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpiːoʊˌhoʊ] ,

forgetting	those	of	the	Piojo	,
遗忘	那些	的	这	皮奥霍	,

马德里的塞拉莫雷纳喷泉、莱加尼托斯喷泉和拉瓦皮耶斯喷泉，还有皮奥霍的喷泉，都值得一提。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːnoʊ][dəˈrɑːdoʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][priːɔrə] ; [ænd; ənd][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

of	the	Cano	Dorado	,	and	of	the	Priora	;	and	all	with	their
的	这	独木舟	多拉多	,	和	的	这	普里奥拉	;	和	全部	和	他们的

[ˈælɪg(ə)rɪ] ,

allegories	,
寓言	,

卡诺多拉多和普里奥拉的故事；以及所有这些故事及其寓意。

[ˈmɛtəfɔrz] , [ænd; ənd][ˈtʃeɪndʒɪz] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][əˈmjuːzɪŋ] , [ˈɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd]

metaphors	,	and	changes	,	so	that	they	are	amusing	,	interesting	,	and
隐喻	,	和	变化	,	所以	那	他们	是	有趣	,	有趣的	,	和

[ɪnˈstrʌktɪv] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

instructive	,	all	at	once	.
有指导意义的	,	全部	在	一次	.

运用比喻和变化，使之同时具有趣味性、吸引力和教育意义。

[əˈnʌðər] [bʊk] [aɪ][hæv; həv] [wɪtʃ] [aɪ][kɔːl] - [ðə; ði] [ˈsʌplɪmənt] [tuː; tə] [ˌpɒlɪˈdɔːr] [ˈvəːdʒil] ,

Another	book	I	have	which	I	call	'	The	Supplement	to	Polydore	Vergil	,
其他	书	我	有	哪个	我	称呼	-	这	补充	到	波利多尔	维吉尔	,

我还有另一本书，我称之为《维吉尔波利多尔补遗》。

- [wɪtʃ] [triːts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈvenʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [greɪt] [ˌerjəˈdɪʃ(ə)n]

'	which	treats	of	the	invention	of	things	,	and	is	a	work	of	great	erudition
-	哪个	款待	的	这	发明	的	事物	,	和	是	一个	工作	的	伟大的	博学

[ænd; ənd] [ˈriːsɜːrtʃ] ,

and	research	,
和	研究	,

这部著作探讨了事物的发明，是一部博学而富有研究价值的作品。

[fɔːr; fər][aɪ] [ɪˈstæblɪʃ] [ænd; ənd] [ɪˈluːsɪdeɪt] [ˈelɪgəntli] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [wɪtʃ]

for	I	establish	and	elucidate	elegantly	some	things	of	great	importance	which
为了	我	建立	和	阐发	优雅地	一些	事物	的	伟大的	重要性	哪个

[ˌpɒlɪˈdɔːr] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][tuː; tə][ˈmenʃ(ə)n] .

Polydore	omitted	to	mention	.
波利多尔	省略	到	提到	.

因为我优雅地阐述和解释了一些波利多尔没有提及的重要事情。

[hiː; hi][fərˈgɑːt][tuː; tə] [tel] [ˌjuː ˈes] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ]

He	forgot	to	tell	us	who	was	the	first	man	in	the	world	that	had	a
他	忘了	到	告诉	我们	WHO	曾是	这	第一的	男人	在	这	世界	那	有	一个

[koʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,

cold	in	his	head	,
寒冷的	在	他的	头	,

他忘了告诉我们世界上第一个头上长感冒的人是谁。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][traɪ] [ˌsælɪˈveɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] [dɪˈziːz] ,

and	who	was	the	first	to	try	salivation	for	the	French	disease	,
和	WHO	曾是	这	第一的	到	尝试	唾液分泌	为了	这	法语	疾病	,

谁是第一个尝试用唾液疗法治疗法国疾病的人？

[bʌt; bət][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['ækjərətli] [set] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][kwoʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] - [ænd; ənd] -

but	**I**	**give**	**it**	**accurately**	**set**	**forth**	**,**	**and**	**quote**	**more**	**than**	**five**	**-**	**and**	**-**
但	我	给	它	准确	放	前进	,	和	引用	更多的	比	五	-	和	-

['twenti] ['ɔːθəz] [ɪn] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

twenty	**authors**	**in**	**proof**	**of**	**it**	**,**
二十	作者	在	证明	的	它	,

但我已将其准确阐述，并引用二十五位以上作者的观点来证明这一点。

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [pər'siːv] [aɪ][hæv; həv] ['leɪbərd] [tuː; tə] [gʊd] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðiː] [bʊk] [wɪl]

so	**you**	**may**	**perceive**	**I**	**have**	**laboured**	**to**	**good**	**purpose**	**and**	**that**	**the**	**book**	**will**
所以	你	可能	感知	我	有	辛勤劳作	到	好的	目的	和	那	这	书	将要

[biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ðiː] [hoʊl] [wɜːrld] .

be	**of**	**service**	**to**	**the**	**whole**	**world**	**.**
是	的	服务	到	这	所有的	世界	.

因此，您应该能看出我的努力没有白费，这本书将造福全世界。

" ['sɑːnkoʊ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['kʌzənz] [wɜːrdz] , [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	**Sancho**	**,**	**who**	**had**	**been**	**very**	**attentive**	**to**	**the**	**cousin's**	**words**	**,**	**said**	**to**	**him**	**,**
"	桑乔	,	WHO	有	到过	非常	细心	到	这	表亲	字	,	说	到	他	,

" [tel] [ˌem 'iː] ,

"	**Tell**	**me**	**,**
"	告诉	我	,

桑丘一直很认真地听着表哥的话，便对他说："告诉我，

[se'njɔː] — [ænd; ənd][gɑːd] [gɪv] [juː; jʊ] [lʌk] [ɪn] ['prɪntɪŋ] [jʊr; jər] [bʊks] — [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] (

senor	**—**	**and**	**God**	**give**	**you**	**luck**	**in**	**printing**	**your**	**books**	**—**	**can**	**you**	**tell**	**me**	**(**
传感器	—	和	上帝	给	你	运气	在	印刷	你的	图书	—	能	你	告诉	我	(

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] ,

for	**of**	**course**	**you**	**know**	**,**
为了	的	课程	你	知道	,

先生——愿上帝保佑您印刷书籍一切顺利——您能告诉我吗（因为您当然知道，

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ['evriθɪŋ]) [huː] [wʌz; wəz][ðə; ðiː][fɜːrst][mæn] [ðæt] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] ?

as	**you**	**know**	**everything**	**)**	**who**	**was**	**the**	**first**	**man**	**that**	**scratched**	**his**	**head**	**?**
作为	你	知道	一切	)	WHO	曾是	这	第一的	男人	那	刮痕	他的	头	?

如你所知，第一个挠头的人是谁？

[fɔːr; fər][tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['aʊər; ɑːr]['fɑːðər]['ædəm] . "

For	**to**	**my**	**thinking**	**it**	**must**	**have**	**been**	**our**	**father**	**Adam**	**.**	**"**
为了	到	我的	思维	它	必须	有	到过	我们的	父亲	亚当	.	"

我认为那一定是我们的父亲亚当。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðiː]['kʌz(ə)n] ;

"	**So**	**it**	**must**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**cousin**	**;**
"	所以	它	必须	,	"	回复	这	表哥	;

"一定是这样，"表兄回答道；

" [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət]['ædəm][hæd; həd][ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd] [her] ;

"	**for**	**there**	**is**	**no**	**doubt**	**but**	**Adam**	**had**	**a**	**head**	**and**	**hair**	**;**
"	为了	那里	是	不	怀疑	但	亚当	有	一个	头	和	头发	;

"毫无疑问，亚当是有头和头发的；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðə; ðiː][fɜːrst][mæn][ɪn][ðə; ðiː][wɜːrld][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [skrætʃt] [hɪm'self]

and	**being**	**the**	**first**	**man**	**in**	**the**	**world**	**he**	**would**	**have**	**scratched**	**himself**
和	存在	这	第一的	男人	在	这	世界	他	会	有	刮痕	他自己

['sʌmtaɪmz] . "

sometimes	**.**	**"**
有时	.	"

作为世界上第一个男人，他有时也会抓伤自己。

" [soʊ][aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ; " [bʌt; bət] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] ,
" So I think , " said Sancho ; " but now tell me ,
" 所以 我 思考 , " 说 桑乔 ; " 但 现在 告诉 我 ,

“我想也是，”桑乔说；“但现在告诉我，

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['tʌmblər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ? "
who was the first tumbler in the world ? "
WHO 曾是 这 第一的 不倒翁 在 这 世界 ? "

世界上第一个翻滚运动员是谁?

" ['riːəli] , ['brʌðər] , " ['ænsər] [ðə; ði]['kʌz(ə)n] ,
" Really , brother , " answered the cousin ,
" 真的 , 兄弟 , " 回答 这 表哥 ,

“真的吗，哥哥？”表哥回答道。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [seɪ] ['pɑːzətɪvli] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;
" I could not at this moment say positively without having investigated it ;
" 我 可以 不是 在 这 片刻 说 积极地 没有 拥有 调查 它 ;

“在没有调查之前，我现在无法给出肯定的答复；

[aɪ] [wɪl] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wen] [aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [wer] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [bʊks] ,
I will look it up when I go back to where I have my books ,
我 将要 看 它 向上 什么时候 我 去 后退 到 在哪里 我 有 我的 图书 ,

等我回到放书的地方再查阅一下。

[ænd; ənd] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][juː; jʊ][ðə; ði][nekst][taɪm][wiː; wi] [miːt] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][læst]
and will satisfy you the next time we meet , for this will not be the last
和 将要 满足 你 这 下一个 时间 我们 见面 , 为了 这 将要 不是 是 这 最后的
[taɪm] . "
time . "
时间 . "

下次见面我一定会让您满意，因为这绝不会是最后一次。

" [lʊk] [hɪr] , [se'njɔː] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [dəunt] [gɪv] [jɔːr'self] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Look here , senor , " said Sancho , " don't give yourself any trouble about it ,
" 看 这里 , 传感器 , " 说 桑乔 , " 不 给 你自己 任何 麻烦 关于 它 ,

“听着，先生，”桑乔说，“别为此事给自己添麻烦了。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ðɪs] ['mɪnɪt] [hɪt][ə'pɑːn] [wʌt] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] .
for I have just this minute hit upon what I asked you .
为了 我 有 只是 这 分钟 打 之上 什么 我 问 你 .

因为我刚才已经想到了我问你的问题。

[ðə; ði][fɜːrst] ['tʌmblər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [wʌz; wəz]['luːsɪfər] ,
The first tumbler in the world , you must know , was Lucifer ,
这 第一的 不倒翁 在 这 世界 , 你 必须 知道 , 曾是 路西法 ,

你必须知道，世界上第一个翻滚者是路西法。

[wen] [ðeɪ] [kæst][ɔːr] [pɪtʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
when they cast or pitched him out of heaven ; for he came tumbling into the
什么时候 他们 投掷 或者 投球 他 出去 的 天堂 ; 为了 他 来了 翻滚 进入 这
['bɑːtəmləs] [pɪt] . "
bottomless pit . "
无底 坑 . "

当他们把他从天上扔下去，因为他坠入了无底坑。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [frend] , " [sed] [ðə; ði]['kʌz(ə)n] ; [ænd; ənd] [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " ['sɑːnkoʊ] ,
" You are right , friend , " said the cousin ; and said Don Quixote , " Sancho ,
" 你 是 正确的 , 朋友 , " 说 这 表哥 ; 和 说 大学教师 堂吉诃德 , " 桑乔 ,

“你说得对，朋友，”表兄说道；唐吉诃德又说：“桑丘，

[ðæt] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ænsər] [ɑːr; ər][nɑːt] [ðaɪn] [oʊn] ; [ðaʊ] [hæst] [hɜːrd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]
that **question** **and** **answer** **are** **not** **thine** **own** **;** **thou** **hast** **heard** **them** **from**
那 问题 和 回答 是 不是 你的 自己的 ; 你 哈斯特 听到 他们 从
[sʌm; səm][wʌn] [els] . "
some **one** **else** **.** **"**
一些 一 别的 . "

这个问题和答案并非出自你之口，你是从别人那里听来的。

" [hoʊld][jʊr; jər] [piːs] , [se'njɔː] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ; " [feɪθ] , [ɪf] [aɪ] [teɪk] [tuː; tə] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz]
" **Hold** **your** **peace** **,** **senor** **,** **"** **said** **Sancho** **;** **"** **faith** **,** **if** **I** **take** **to** **asking** **questions**
" 抓住 你的 和平 , 传感器 , " 说 桑乔 ; " 信仰 , 如果 我 拿 到 问 问题
[ænd; ənd] ['ænsər] ,
and **answering** **,**
和 回答 ,

"先生，请保持沉默，"桑乔说道；"说实话，如果我开始提问和回答，

[aɪl] [goʊ][ɑːn][frʌm; frəm] [ðɪs] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
I'll **go** **on** **from** **this** **till** **to** **-** **morrow** **morning** **.**
患病的 去 在 从 这 直到 到 - 明天 早晨 .

我会一直工作到明天早上。

[neɪ] !
Nay **!**
不 !

不!

[tuː; tə][æsk] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['ænsər] ['nɑːnsens] [aɪ] ['niːdnt] [goʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][help]
to **ask** **foolish** **things** **and** **answer** **nonsense** **I** **needn't** **go** **looking** **for** **help**
到 问 愚蠢 事物 和 回答 废话 我 不必 去 寻找 为了 帮助
[frʌm; frəm][maɪ] ['neɪbərz] . "
from **my** **neighbours** **.** **"**
从 我的 邻居 . "

问些愚蠢的问题，回答些无稽之谈，我没必要向邻居寻求帮助。

" [ðaʊ] [hæst] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [ɑːrt] [ə'wer] [ʌv; əv] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ;
" **Thou** **hast** **said** **more** **than** **thou** **art** **aware** **of** **,** **Sancho** **,** **"** **said** **Don** **Quixote** **;**
" 你 哈斯特 说 更多的 比 你 艺术 意识到的 的 , 桑乔 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ;

"桑丘，你说的比你意识到的要多，"堂吉诃德说；

" [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] ['wɪri] [ðəm'selvz] [aʊt][ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd]['pruːviŋ]
" **for** **there** **are** **some** **who** **weary** **themselves** **out** **in** **learning** **and** **proving**
" 为了 那里 是 一些 WHO 厌倦 他们自己 出去 在 学习 和 证明
[θɪŋz] [ðæt] ,
things **that** **,**
事物 那 ,

因为有些人孜孜不倦地学习和证明某些事情，却最终.....

['æftər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [noʊn] [ænd; ənd] [pruːvd] , [ɑːr; ər][nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
after **they** **are** **known** **and** **proved** **,** **are** **not** **worth** **a** **farthing** **to** **the**
后 他们 是 已知 和 已证实 , 是 不是 值得 一个 法辛 到 这
[ˌʌndər'stændɪŋ] [ɔːr] ['meməri] .
understanding **or** **memory** **.**
理解 或者 记忆 .

一旦它们被人们所知晓并证实，对理解或记忆而言就毫无价值。

" [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['plez(ə)nt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðə; ði] [deɪ] [went] [baɪ] ,
" **In** **this** **and** **other** **pleasant** **conversation** **the** **day** **went** **by** **,**
" 在 这 和 其他 令人愉快的 对话 这 天 去 经过 ,

在这样以及其他愉快的交谈中，一天就过去了。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [pʊt] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɔːl] ['hæmlət] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mɔːr]

and	that	night	they	put	up	at	a	small	hamlet	whence	it	was	not	more
和	那	夜晚	他们	放	向上	在	一个	小的	村庄	何处	它	曾是	不是	更多的

[ðæn; ðən] [tuː] [liːgz] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv] [ˌmɔːntə'siːnoʊs] ,

than	two	leagues	to	the	cave	of	Montesinos	,
比	二	联赛	到	这	洞穴	的	蒙特西诺斯	,

当晚，他们在一个小村庄过夜，从那里到蒙特西诺斯洞穴不超过两里格。

[soʊ] [ðə; ði] ['kʌz(ə)n] [toʊld] [dɑːn] ['kwiksət] , ['ædɪŋ] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑːn] ['entərɪŋ]

so	the	cousin	told	Don	Quixote	,	adding	,	that	if	he	was	bent	upon	entering
所以	这	表哥	讲述	大学教师	堂吉诃德	,	添加	,	那	如果	他	曾是	弯曲	之上	进入

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

于是表兄告诉唐吉诃德，并补充说，如果他执意要进去，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [roʊps] ,

it	would	be	requisite	for	him	to	provide	himself	with	ropes	,
它	会	是	必需品	为了	他	到	提供	他自己	和	绳索	,

他需要自备绳索。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [taɪd] [ænd; ənd] ['loʊɝd] ['ɪntuː] [ɪts] [depθs] .

so	that	he	might	be	tied	and	lowered	into	its	depths	.
所以	那	他	可能	是	系	和	降低	进入	它是	深度	.

这样他就可以被绑起来，沉入海底。

[dɑːn] ['kwiksət] [sed] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəmləs] [pɪt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə]

Don	Quixote	said	that	even	if	it	reached	to	the	bottomless	pit	he	meant	to
大学教师	堂吉诃德	说	那	甚至	如果	它	达到	到	这	无底	坑	他	意思是	到

[siː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə] ;

see	where	it	went	to	;
看	在哪里	它	去	到	;

堂吉诃德说，即使它掉到无底洞，他也想看看它到底到哪里去了；

[soʊ] [ðeɪ] [bɔːt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fæðəmz] [ʌv; əv] [roʊp] ,

so	they	bought	about	a	hundred	fathoms	of	rope	,
所以	他们	买	关于	一个	百	英寻	的	绳索	,

所以他们买了大约一百英寻的绳子。

[ænd; ənd] [nekst] [deɪ] [æt; ət] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [keɪv] ,

and	next	day	at	two	in	the	afternoon	they	arrived	at	the	cave	,
和	下一个	天	在	二	在	这	下午	他们	到达的	在	这	洞穴	,

第二天下午两点，他们到达了山洞。

[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] [waɪd] ,

the	mouth	of	which	is	spacious	and	wide	,
这	嘴	的	哪个	是	宽敞	和	宽的	,

它的口部宽阔而宽敞，

[bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːrn] [ænd; ənd] [waɪld] - [fɪg] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [b'ræmblz] [ænd; ənd] ['braɪər] ,

but	full	of	thorn	and	wild	-	fig	bushes	and	brambles	and	briars	,
但	满的	的	刺	和	荒野	-	如图	灌木丛	和	荆棘	和	荆棘	,

但到处都是荆棘、野无花果灌木、蒺藜和蒺藜，

[soʊ] [θɪk] [ænd; ənd] ['mætɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kəm'pliːtli] [kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] ['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] .

so	thick	and	matted	that	they	completely	close	it	up	and	cover	it	over	.
所以	厚的	和	哑光	那	他们	完全地	关闭	它	向上	和	覆盖	它	超过	.

厚厚的、毡状的，完全把它封闭起来，盖住了。

[ɑːn] ['kʌmɪŋ] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['kʌz(ə)n] , ['sɑːnkoʊ] , [ænd; ənd] [dɑːn] ['kwiksət]

On	coming	within	sight	of	it	the	cousin	,	Sancho	,	and	Don	Quixote
在	未来	之内	视线	的	它	这	表哥	,	桑乔	,	和	大学教师	堂吉诃德

[dɪs'maʊntid] ,

dismounted	,
下马	,

当唐吉诃德的表兄桑丘和唐吉诃德看到马匹时，他们下了马。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ɪ'miːdiətli] [taɪd][ðə; ði]['lætər] ['veri]['fɜːrmli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊps] ,

and	the	first	two	immediately	tied	the	latter	very	firmly	with	the	ropes	,
和	这	第一的	二	立即地	系	这	后者	非常	牢牢	和	这	绳索	,

前两人立即用绳子将后者牢牢地绑了起来。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɜːrd] [ænd; ənd] ['sweɪðɪŋ] [hɪm; ɪm]['sɑːnkoʊ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , "

and	as	they	were	girding	and	swathing	him	Sancho	said	to	him	,	"
和	作为	他们	是	格栅	和	裹布	他	桑乔	说	到	他	,	"

[maɪnd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'baʊt] ,

Mind	what	you	are	about	,
头脑	什么	你	是	关于	,

当他们给他捆扎裹尸布时，桑乔对他说："注意你的言行举止，

['mæstər][maɪn] ; [dəunt][goʊ] ['beriɪŋ] [jɔːr'self] [ə'laɪv] ,

master	mine	;	don't	go	burying	yourself	alive	,
掌握	矿	;	不	去	埋葬	你自己	活	,

掌控矿井；别把自己活埋了。

[ɔːr] ['pʊtɪŋ] [jɔːr'self] [wer] [juːl] [biː; bi][laɪk][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][pʊt][tuː; tə][kuːl] [ɪn][ə; eɪ] [wel] ;

or	putting	yourself	where	you'll	be	like	a	bottle	put	to	cool	in	a	well	;
或者	推杆	你自己	在哪里	你会	是	喜欢	一个	瓶子	放	到	凉爽的	在	一个	出色地	;

或者把自己置于一种境地，就像把瓶子放在井里冷却一样；

[its] [noʊ] [ə'fer] [ɔːr] ['bɪznəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [-] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][ɪk'splɔːrər][ʌv; əv] [ðɪs] ,

it's	no	affair	or	business	of	your	worship's	to	become	the	explorer	of	this	,
它是	不	事务	或者	商业	的	你的	崇拜的	到	变得	这	探险家	的	这	,

成为此事的探索者，并非您作为教主的职责所在。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mʊrɪʃ] ['dʌndʒən] . "

which	must	be	worse	than	a	Moorish	dungeon	.	"
哪个	必须	是	更糟	比	一个	摩尔式	地牢	.	"

那肯定比摩尔人的地牢还要糟糕。"

" [taɪ][ˌem 'iː][ænd; ənd][hoʊld][ðaɪ] [piːs] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [fɔːr; fər][æn; ən][em'praɪz] [laɪk] [ðɪs]

"	Tie	me	and	hold	thy	peace	,	"	said	Don	Quixote	,	"	for	an	emprise	like	this
"	领带	我	和	抓住	你的	和平	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,	"	为了	一个	企业	喜欢	这

,

,

,

"把我绑起来，闭嘴，"唐吉诃德说，"像这样的商队，

[frend] ['sɑːnkoʊ] , [wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; " [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] [gaɪd] , " [aɪ][beg][ʌv; əv]

friend	Sancho	,	was	reserved	for	me	;	"	and	said	the	guide	,	"	I	beg	of
朋友	桑乔	,	曾是	预订的	为了	我	;	"	和	说	这	指导	,	"	我	求	的

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

朋友桑乔，是专门为我预留的；"导游说，"我求求你，

[se'njɔ:] [dɑ:n] ['kwiksət] , [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] ['kerfəli] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [aɪz]

Senor	**Don**	**Quixote**	**,**	**to**	**observe**	**carefully**	**and**	**examine**	**with**	**a**	**hundred**	**eyes**
传感器	大学教师	堂吉诃德	,	到	观察	小心	和	检查	和	一个	百	眼睛

['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ;

everything	**that**	**is**	**within**	**there**	**;**
一切	那	是	之内	那里	;

唐吉诃德先生，要用百双眼睛仔细观察和检查里面的一切；

[pər'hæps] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [sʌm; səm] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [pʊt] ['ɪntu:] [maɪ] [bʊk] [ʌv; əv] -

perhaps	**there**	**may**	**be**	**some**	**things**	**for**	**me**	**to**	**put**	**into**	**my**	**book**	**of**	**'**
也许	那里	可能	是	一些	事物	为了	我	到	放	进入	我的	书	的	-

[ˌtrænsfɝ'meɪʃənz] . - "

Transformations	**.**	**-**	**"**
转变	.	-	"

或许我可以把其中的一些东西写进我的《蜕变》一书中。

" [ðə; ði] [drʌm] [ɪz] [ɪn] [hændz] [ðæt] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [bi:t] [ˌaɪ 'ti:] [wel] [ɪ'nʌf] ,

"	**The**	**drum**	**is**	**in**	**hands**	**that**	**will**	**know**	**how**	**to**	**beat**	**it**	**well**	**enough**	**,**
"	这	鼓	是	在	双手	那	将要	知道	如何	到	打	它	出色地	足够的	,

"鼓现在掌握在懂得如何把它打好的人手中。"

" [sed] ['sɑ:nkoʊ] ['pænzə] .

"	**said**	**Sancho**	**Panza**	**.**
"	说	桑乔	潘扎	.

桑丘·潘萨说道。

[wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [sed] [ðɪs] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['taɪɪŋ] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['oʊvər] [ðə; ði]

When	**he**	**had**	**said**	**this**	**and**	**finished**	**the**	**tying**	**(**	**which**	**was**	**not**	**over**	**the**
什么时候	他	有	说	这	和	完成的	这	捆绑	(	哪个	曾是	不是	超过	这

['ɑ:rmər] [bʌt; bət] ['oʊnli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['dʌblət]) [dɑ:n] ['kwiksət] [əb'zɜ:rvd] ,

armour	**but**	**only**	**over**	**the**	**doublet**	**)**	**Don**	**Quixote**	**observed**	**,**
盔甲	但	仅有的	超过	这	双联体	)	大学教师	堂吉诃德	观察到	,

当他讲完这些话并系好腰带（不是系在盔甲上，而是系在紧身衣上）后，唐吉诃德说道：

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kerləs] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [nɑ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [prə'vaɪdɪd] [ɑ:r'selvz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔ:l]

"	**It**	**was**	**careless**	**of**	**us**	**not**	**to**	**have**	**provided**	**ourselves**	**with**	**a**	**small**
"	它	曾是	粗心	的	我们	不是	到	有	假如	我们自己	和	一个	小的

['kæt(ə)l] - [bel] [tu:; tə] [bi:; bi] [taɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [roʊp] [kloʊz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,

cattle	**-**	**bell**	**to**	**be**	**tied**	**on**	**the**	**rope**	**close**	**to**	**me**	**,**
牛	-	钟	到	是	系	在	这	绳索	关闭	到	我	,

"我们疏忽大意了，没有准备一个小牛铃系在我附近的绳子上。"

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [dɪ'sendɪŋ] [ænd; ənd] [ə'laɪv] ;

the	**sound**	**of**	**which**	**would**	**show**	**that**	**I**	**was**	**still**	**descending**	**and**	**alive**	**;**
这	声音	的	哪个	会	展示	那	我	曾是	仍然	下降	和	活	;

发出的声音表明我仍在下降，并且还活着；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðæt] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] , [ɪn] ['gɑ:dz] [hænd] [bi:; bi] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [gaɪd]

but	**as**	**that**	**is**	**out**	**of**	**the**	**question**	**now**	**,**	**in**	**God's**	**hand**	**be**	**it**	**to**	**guide**
但	作为	那	是	出去	的	这	问题	现在	,	在	神的	手	是	它	到	指导

[ˌem 'i:] ;

me	**;**
我	;

但现在这已不可能，就让上帝来指引我吧；

" [ænd; ənd] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [hi:; hi] [fel] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ['ɔ:fərd] [ʌp]

"	**and**	**forthwith**	**he**	**fell**	**on**	**his**	**knees**	**and**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**offered**	**up**
"	和	立即	他	跌倒	在	他的	膝盖	和	在	一个	低的	嗓音	提供	向上

[ə; eɪ] [prer] [tu:; tə] ['hev(ə)n] ,

a	**prayer**	**to**	**heaven**	**,**
一个	祷告	到	天堂	,

于是他立刻跪倒在地，低声向上天祈祷。

[ɪm'plɔːrɪŋ] [gɑːd][tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][grænt][hɪm; ɪm] [sək'ses] [ɪn] [ðɪs] [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns]

imploring	God	to	aid	him	and	grant	him	success	in	this	to	all	appearance
恳求	上帝	到	援助	他	和	授予	他	成功	在	这	到	全部	外貌

['perələs] [ænd; ənd] [ˌʌn'traɪd] [əd'ventʃər] ,

perilous	and	untried	adventure	,
危险的	和	未经尝试	冒险	,

他祈求上帝帮助他，使他在这场看似危险且前所未有的冒险中取得成功。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] , " [oʊ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][maɪ] ['ækʃnz] [ænd; ənd] ['muːvmənts] ,

and	then	exclaimed	aloud	,	"	O	mistress	of	my	actions	and	movements	,
和	然后	惊呼	大声	,	"	哦	情妇	的	我的	行动	和	移动	,

[ɪ'lʌstriəs] [ænd; ənd] ['pɪrləs] [ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ] ,

illustrious	and	peerless	Dulcinea	del	Toboso	,
杰出	和	无与伦比	杜尔西内亚	del	枢梁	,

然后大声喊道："哦，我行动和举止的主人，杰出而无与伦比的杜尔西内娅·德尔·托博索，

[ɪf] [soʊ][biː; bi][ðə; ði] [prerz] [ænd; ənd] [ˌsʌpli'keiʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɔːrtʃənət] ['lʌvər][kæn; kən] [riːtʃ] [ðaɪ]

if	so	be	the	prayers	and	supplications	of	this	fortunate	lover	can	reach	thy
如果	所以	是	这	祈祷	和	祈求	的	这	幸运	情人	能	抵达	你的

[ɪrz] ,

ears	,
耳朵	,

如果真是如此，这位幸运恋人的祈祷和恳求就能传到你的耳中。

[baɪ][ðaɪ] [ɪn'kɑːmprəbl] ['bjuːti] [aɪ] [ɪn'triːt] [ðiː] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

by	thy	incomparable	beauty	I	entreat	thee	to	listen	to	them	,
经过	你的	无与伦比	美丽	我	恳求	你	到	听	到	他们	,

我以你无与伦比的美貌恳求你倾听他们的诉说。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [bʌt; bət][æsk] [ðiː] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː][ðaɪ] ['feɪvər] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [naʊ] [ðæt]

for	they	but	ask	thee	not	to	refuse	me	thy	favour	and	protection	now	that
为了	他们	但	问	你	不是	到	拒绝	我	你的	偏爱	和	保护	现在	那

[aɪ][stænd][ɪn] [sʌtʃ] [niːd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	stand	in	such	need	of	them	.
我	站立	在	这样的	需要	的	他们	.

他们只是请求你不要拒绝我的恩惠和保护，因为我现在非常需要它们。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [prɪ'sɪpɪteɪt] , [tuː; tə][sɪŋk] ,

I	am	about	to	precipitate	,	to	sink	,
我	是	关于	到	沉淀	,	到	下沉	,

我即将崩溃，即将沉没。

[tuː; tə] [plʌndʒ] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] [ðæt] [ɪz] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

to	plunge	myself	into	the	abyss	that	is	here	before	me	,
到	暴跌	我	进入	这	深渊	那	是	这里	前	我	,

纵身跃入眼前这深渊，

['oʊnli][tuː; tə][let][ðə; ði][wɜːrld] [noʊ] [ðæt] [waɪl] [ðaʊ] [dʌst] ['feɪvər] [ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪz][noʊ]

only	to	let	the	world	know	that	while	thou	dost	favour	me	there	is	no
仅有的	到	让	这	世界	知道	那	尽管	你	朋友	偏爱	我	那里	是	不

[ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'tempt] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃ] .

impossibility	I	will	not	attempt	and	accomplish	.
不可能	我	将要	不是	试图	和	完成	.

只是想让世人知道，只要你眷顾我，就没有我不敢尝试和完成的事。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['kævərn] ,

"	With	these	words	he	approached	the	cavern	,
"	和	这些	字	他	接近	这	洞穴	,

说完这些话，他便走向了洞穴。

[ænd; ənd] [pər'si:vd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][let][hɪm'self] [daʊn] [ɔ:r] [ɪ'fekt] [æn; ən]

and	perceived	that	it	was	impossible	to	let	himself	down	or	effect	an
和	感知	那	它	曾是	不可能的	到	让	他自己	向下	或者	影响	一个

['entrəns] [ɪk'sept] [baɪ] [ʃɪr] [fɔ:rs] [ɔ:r] ['kli:vɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ;

entrance	except	by	sheer	force	or	cleaving	a	passage	;
入口	除了	经过	透明	力量	或者	劈裂	一个	通道	;

他意识到，除了用蛮力或劈开一条通道外，不可能让自己下去或进入；

[soʊ] ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'mɑ:lɪʃ] [ænd; ənd][kʌt] [ə'weɪ][ðə; ði] [b'ræmblz] [æt; ət]

so	drawing	his	sword	he	began	to	demolish	and	cut	away	the	brambles	at
所以	绘画	他的	剑	他	开始	到	拆除	和	切	离开	这	荆棘	在

[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,

the	mouth	of	the	cave	,
这	嘴	的	这	洞穴	,

于是他拔出剑，开始砍伐洞口的荆棘。

[æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][væst] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv][krəuz][ænd; ənd] [tʃʌf] [flu:] [aʊt][ʌv; əv]

at	the	noise	of	which	a	vast	multitude	of	crows	and	choughs	flew	out	of
在	这	噪音	的	哪个	一个	广阔的	民众	的	乌鸦	和	红嘴鸦	飞翔	出去	的

[ˌaɪ 'ti:][soʊ] [θɪk] [ænd; ənd][soʊ][fæst] [ðæt] [ðeɪ] [nɑ:kt] [dɑ:n] ['kwiksət] [daʊn] ;

it	so	thick	and	so	fast	that	they	knocked	Don	Quixote	down	;
它	所以	厚的	和	所以	快速地	那	他们	敲门	大学教师	堂吉诃德	向下	;

听到这声巨响，一大群乌鸦和红嘴山鸦从里面飞了出来，又密又快，把唐吉诃德撞倒在地；

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'li:vər] [ɪn] ['ɔ:gjəri] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]

and	if	he	had	been	as	much	of	a	believer	in	augury	as	he	was
和	如果	他	有	到过	作为	很多	的	一个	信徒	在	预兆	作为	他	曾是

[ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['krɪstʃən] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][bæd]['oʊmən][ænd; ənd]

a	Catholic	Christian	he	would	have	taken	it	as	a	bad	omen	and
一个	天主教	基督教	他	会	有	已采取	它	作为	一个	坏的	预兆	和

[dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] ['beri] [hɪm'self][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .

declined	to	bury	himself	in	such	a	place	.
拒绝	到	埋葬	他自己	在	这样的	一个	地方	.

如果他像信奉天主教一样相信占卜，他就会把这当作不祥之兆，拒绝把自己埋葬在这样的地方。

[hi:; hi][gɑ:t][ʌp] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] [mɔ:r] [krəuz] ,

He	got	up	,	however	,	and	as	there	came	no	more	crows	,
他	得到	向上	,	然而	,	和	作为	那里	来了	不	更多的	乌鸦	,

然而，他起身离开，因为再也没有乌鸦飞来，

[ɔ:r] [naɪt] - [bɜ:rdz][laɪk][ðə; ði][bæts] [ðæt] [flu:] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][krəuz] ,

or	night	-	birds	like	the	bats	that	flew	out	at	the	same	time	with	the	crows	,
或者	夜晚	-	鸟类	喜欢	这	蝙蝠	那	飞翔	出去	在	这	相同的	时间	和	这	乌鸦	,

或者像蝙蝠那样的夜行鸟类，它们和乌鸦同时飞出。

[ðə; ði]['kʌz(ə)n][ænd; ənd]['sɑ:nkoʊ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][roʊp] , [hi:; hi] ['loʊɝd] [hɪm'self]['ɪntu:][ðə; ði] [depθs]

the	cousin	and	Sancho	giving	him	rope	,	he	lowered	himself	into	the	depths
这	表哥	和	桑乔	给予	他	绳索	,	他	降低	他自己	进入	这	深度

[ʌv; əv][ðə; ði] [dred] ['kævərn] ;

of	the	dread	cavern	;
的	这	恐惧	洞穴	;

表兄和桑丘给了他绳子，他便把自己放进了可怕的洞穴深处；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [ˌaɪ 'ti:]['sɑ:nkoʊ][sent][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

and	as	he	entered	it	Sancho	sent	his	blessing	after	him	,
和	作为	他	进入	它	桑乔	发送	他的	祝福	后	他	,

他走进去的时候，桑丘向他送上了祝福。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [krɔsiz] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [gɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pinə] [diː]

making	a	thousand	crosses	over	him	and	saying	,	"	God	,	and	the	Pena	de
制作	一个	千	十字架	超过	他	和	说	,	"	上帝	,	和	这	佩纳	德

['frɑːntʃə] ,

Francia	,
弗兰西亚	,

在他身上画了一千个十字架，并说：“上帝，还有法国的佩尼亚，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trɪnəti] [ʌv; əv] ['giːtə] [gaɪd] [ðiː] , ['flaʊər] [ænd; ənd] [kriːm] [ʌv; əv] [naɪts] - ['erənt] .

and	the	Trinity	of	Gaeta	guide	thee	,	flower	and	cream	of	knights	-	errant	.
和	这	三位一体	的	盖塔	指导	你	,	花	和	奶油	的	骑士	-	错误的	.

愿盖塔三位一体指引你，骑士中的花朵和奶油。

[ðer; ðər] [ðaʊ] ['^əjist] , [ðaʊ] [der] - ['dev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [hɑːrt] [ʌv; əv] [stiːl] , [ɑːrm][ʌv; əv] [bræs]

There	thou	goest	,	thou	dare	-	devil	of	the	earth	,	heart	of	steel	,	arm	of	brass
那里	你	去	,	你	敢	-	魔鬼	的	这	地球	,	心	的	钢	,	手臂	的	黄铜

;

;
;

你这人间胆大妄为之徒，钢铁之心，铜臂之力；

[wʌns] [mɔːr] , [gɑːd] [gaɪd] [ðiː] [ænd; ənd][send] [ðiː] [bæk] [seɪf] , [saʊnd] ,

once	more	,	God	guide	thee	and	send	thee	back	safe	,	sound	,
一次	更多的	,	上帝	指导	你	和	发送	你	后退	安全的	,	声音	,

愿上帝再次指引你，让你平安归来。

[ænd; ənd][ʌn'hɜːrt][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [ðaʊ] [ɑːrt] ['liːvɪŋ] [tuː; tə] ['beri] [ðaɪ'self] [ɪn][ðə; ði]

and	unhurt	to	the	light	of	this	world	thou	art	leaving	to	bury	thyself	in	the
和	毫发无损	到	这	光	的	这	世界	你	艺术	离开	到	埋葬	你自己	在	这

['dɑːrknəs] [ðaʊ] [ɑːrt] ['siːkɪŋ] [ðer; ðər] ;

darkness	thou	art	seeking	there	;
黑暗	你	艺术	寻求	那里	;

你毫发无损地离开这世界的光明，去追寻你所寻求的黑暗，并将自己埋葬在那里；

" [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌz(ə)n] ['ɔːfərd] [ʌp]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [prerz] [ænd; ənd] [ˌsʌpli'keiʃənz] .

"	and	the	cousin	offered	up	almost	the	same	prayers	and	supplications	.
"	和	这	表哥	提供	向上	几乎	这	相同的	祈祷	和	祈求	.

而他的表兄也献上了几乎相同的祈祷和恳求。

[dɑːn] ['kwiksət] [kept] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][roʊp][ænd; ənd] [mɔːr] [roʊp] ,

Don	Quixote	kept	calling	to	them	to	give	him	rope	and	more	rope	,
大学教师	堂吉诃德	保留	呼叫	到	他们	到	给	他	绳索	和	更多的	绳索	,

堂吉诃德不停地喊着要他们给他绳子，给他更多的绳子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][kɔːlz] ,

and	they	gave	it	out	little	by	little	,	and	by	the	time	the	calls	,
和	他们	给予	它	出去	小的	经过	小的	,	和	经过	这	时间	这	呼叫	,

他们一点一点地分发，等到电话响起的时候，

[wɪtʃ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [æz; əz] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][paɪp] ,

which	came	out	of	the	cave	as	out	of	a	pipe	,
哪个	来了	出去	的	这	洞穴	作为	出去	的	一个	管道	,

它像管道一样从洞穴里出来，

['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ðeɪ] [hæd; həd][let] [daʊn] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['fæðəmz] [ʌv; əv][roʊp] .

ceased	to	be	heard	they	had	let	down	the	hundred	fathoms	of	rope	.
停止	到	是	听到	他们	有	让	向下	这	百	英寻	的	绳索	.

他们放下了一百英寻的绳索，声音就此消失不见。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [pʊl] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌp] [ə'gen] , [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm]
They **were** **inclined** **to** **pull** **Don** **Quixote** **up** **again** **,** **as** **they** **could** **give** **him**
他们 是 倾斜 到 拉 大学教师 堂吉诃德 向上 再次 , 作为 他们 可以 给 他
[noʊ] [mɔːr] [roʊp] ;
no **more** **rope** **;**
不 更多的 绳索 ;

他们想把唐吉诃德再次拉上来，因为他们已经没有绳子给他了；

[haʊ'evər] , [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ,
however **,** **they** **waited** **about** **half** **an** **hour** **,**
然而 , 他们 等待 关于 一半 一个 小时 ,

然而，他们等了大约半个小时。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [taɪm] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['gæðər] [ɪn] [ðə; ði] [roʊp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [greɪt]
at **the** **end** **of** **which** **time** **they** **began** **to** **gather** **in** **the** **rope** **again** **with** **great**
在 这 结尾 的 哪个 时间 他们 开始 到 收集 在 这 绳索 再次 和 伟大的
[iːz] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] ['eni] [weɪt] ,
ease **and** **without** **feeling** **any** **weight** **,**
舒适 和 没有 感觉 任何 重量 ,

最后，他们开始轻松地再次收紧绳索，而且感觉不到任何重量。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] ['fænsi] [dɑːn] ['kwiksət] [wʌz; wəz] [rɪ'meɪnɪŋ] [bɪ'loʊ] ; [ænd; ənd] [pə'sweidid]
which **made** **them** **fancy** **Don** **Quixote** **was** **remaining** **below** **;** **and** **persuaded**
哪个 制成 他们 想要 大学教师 堂吉诃德 曾是 其余的 以下 ; 和 被说服
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ,
that **it** **was** **so** **,**
那 它 曾是 所以 ,

这让他们觉得堂吉诃德还留在下面；并且确信事实就是如此。

['sɑːnkoʊ] [wept] ['bɪtərli] , [ænd; ənd] [hɔːld] [ə'weɪ] [ɪn] [greɪt] [heɪst] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ðə; ði]
Sancho **wept** **bitterly** **,** **and** **hauled** **away** **in** **great** **haste** **in** **order** **to** **settle** **the**
桑乔 哭泣 苦涩地 , 和 拖拽 离开 在 伟大的 匆忙 在 命令 到 定居 这
['kwestʃən] .
question **.**
问题 .

桑丘痛哭流涕，急忙赶去解决问题。

[wen] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
When **,** **however** **,** **they** **had** **come** **to** **,** **as** **it** **seemed** **,**
什么时候 , 然而 , 他们 有 来 到 , 作为 它 似乎 ,

然而，当他们似乎最终.....

['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eɪti] ['fæðəmz] [ðeɪ] [felt] [ə; eɪ] [weɪt] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['greɪtli]
rather **more** **than** **eighty** **fathoms** **they** **felt** **a** **weight** **,** **at** **which** **they** **were** **greatly**
相当 更多的 比 八十 英寻 他们 毛毡 一个 重量 , 在 哪个 他们 是 非常
[dɪ'laɪtɪd] ;
delighted **;**
高兴极了 ;

他们感到重量超过了八十英寻，对此他们非常高兴；

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] , [æt; ət] [ten] ['fæðəmz] [mɔːr] , [ðeɪ] [sɔː] [dɑːn] ['kwiksət] [dɪ'stɪŋktli] ,
and **at** **last** **,** **at** **ten** **fathoms** **more** **,** **they** **saw** **Don** **Quixote** **distinctly** **,**
和 在 最后的 , 在 十 英寻 更多的 , 他们 锯 大学教师 堂吉诃德 明显地 ,

最后，在水下十英寻处，他们终于清楚地看到了唐吉诃德。

[ænd; ənd] ['sɑːnkoʊ] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] , " ['welkəm] [bæk] , [se'njɔː] ,
and **Sancho** **called** **out** **to** **him** **,** **saying** **,** **"** **Welcome** **back** **,** **senor** **,**
和 桑乔 称为 出去 到 他 , 说 , " 欢迎 后退 , 传感器 ,

桑乔向他喊道："欢迎回来，先生。"

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp][ðer; ðər][tuː; tə] [faʊnd]

for	we	had	begun	to	think	you	were	going	to	stop	there	to	found
为了	我们	有	开始	到	思考	你	是	去	到	停止	那里	到	成立

[ə; eɪ]['fæməli] .

a	family	.
一个	家庭	.

因为我们一度以为你会就此止步，组建家庭。

" [bʌt; bət] [dɑːn] ['kwiksət] ['ænsər] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ,

"	But	Don	Quixote	answered	not	a	word	,
"	但	大学教师	堂吉诃德	回答	不是	一个	单词	,

但堂吉诃德一言不发。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] [ɪn'taɪərli] [ðeɪ] [pər'siːvd] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] [ænd; ənd]

and	drawing	him	out	entirely	they	perceived	he	had	his	eyes	shut	and
和	绘画	他	出去	完全	他们	感知	他	有	他的	眼睛	关闭	和

['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fæst] [ə'sliːp] .

every	appearance	of	being	fast	asleep	.
每一个	外貌	的	存在	快速地	睡着了	.

把他完全拉出来后，他们发现他双眼紧闭，看起来像是睡着了。

[ðeɪ] [stretʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ʌn'taɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

They	stretched	him	on	the	ground	and	untied	him	,	but	still	he	did	not
他们	拉伸	他	在	这	地面	和	解开	他	,	但	仍然	他	做过	不是

[ə'weɪk] ;

awake	;
醒	;

他们把他平放在地上，解开了他的绳索，但他仍然没有醒来；

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [roʊld] [hɪm; ɪm] [bæk] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm]

however	,	they	rolled	him	back	and	forwards	and	shook	and	pulled	him
然而	,	他们	滚动	他	后退	和	前进	和	摇晃	和	拉	他

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

然而，他们把他来回滚动、摇晃、拉扯，

[soʊ] [ðæt] ['æftər] [sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

so	that	after	some	time	he	came	to	himself	,
所以	那	后	一些	时间	他	来了	到	他自己	,

过了一段时间，他才恢复了意识。

['stretʃɪŋ] [hɪm'self] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [saʊnd]

stretching	himself	just	as	if	he	were	waking	up	from	a	deep	and	sound
伸展	他自己	只是	作为	如果	他	是	醒来	向上	从	一个	深的	和	声音

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

他伸了个懒腰，仿佛刚从沉睡中醒来。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [sed] , " [gɑːd] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , [frendz] ;

and	looking	about	him	he	said	,	"	God	forgive	you	,	friends	;
和	寻找	关于	他	他	说	,	"	上帝	原谅	你	,	朋友们	;

他环顾四周，说道："愿上帝饶恕你们，朋友们；

[jiː; ji][hæv; həv]['teɪkən][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [swiːtəst] [ænd; ənd][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪg'zɪstəns]

ye	have	taken	me	away	from	the	sweetest	and	most	delightful	existence
是的	有	已采取	我	离开	从	这	最甜美的	和	最多	愉快	存在

[ænd; ənd]['spektək(ə)l] [ðæt] ['evər]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn'dʒɔɪd] [ɔːr] [bɪ'held] .

and	spectacle	that	ever	human	being	enjoyed	or	beheld	.
和	奇观	那	曾经	人类	存在	享受	或者	观看	.

你们把我从人类曾经享受或目睹过的最甜蜜、最令人愉悦的生活和景象中带走了。

[naʊ] [ɪn'di:d] [du:][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] [pæs] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃædoʊ]
Now indeed do I know that all the pleasures of this life pass away like a shadow
现在 的确 做 我 知道 那 全部 这 快乐 的 这 生活 经过 离开 喜欢 一个 阴影
[ænd; ənd][ə; eɪ] [dri:m] ,
and a dream ,
和 一个 梦 ,

现在我才真正明白，人生的一切快乐都像影子和梦境一样消逝。

[ɔ:r] [feɪd] [laɪk][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] .
or fade like the flower of the field .
或者 褪色 喜欢 这 花 的 这 场地 .

或者像田野里的花朵一样凋零。

[oʊ] [ɪl] - ['feɪtɪd] [ˌmɔ:ntə'si:noʊs] !
O ill - fated Montesinos !
哦 患病的 - 命中注定 蒙特西诺斯 !

可怜的蒙特西诺人啊！

[oʊ] [sɔ:r] - ['wu:ndɪd] [də'rændɑ:rti] !
O sore - wounded Durandarte !
哦 疮 - 受伤 杜兰达特 !

哦，受伤的杜兰达特！

[oʊ] [ʌn'hæpi] - !
O unhappy Belerma !
哦 不开心 - !

可怜的贝勒玛！

[oʊ] ['tɪrfl] [ˌ^wɑ:di'ɑ:nə] ,
O tearful Guadiana ,
哦 内牛满面 瓜迪亚纳 ,

哦，泪眼婆娑的瓜迪亚纳，

[ænd; ənd][ji:; ji][oʊ] ['hæpləs] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] - [hu:] [ʃoʊ] [ɪn][jʊr; jər] [weɪvz] [ðə; ði] [terz] [ðæt]
and ye O hapless daughters of Ruidera who show in your waves the tears that
和 是的 哦 不幸的 女儿们 的 - WHO 展示 在 你的 波浪 这 眼泪 那
[floʊd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['bju:tiəs] [aɪz] !
flowed from your beauteous eyes !
流动 从 你的 美丽的 眼睛 !

而你们，鲁伊德拉不幸的女儿们啊，你们的波浪中流露出从你们美丽的眼睛里流出的泪水！

" [ðə; ði]['kʌz(ə)n][ænd; ənd]['sɑ:nkoʊ]['pænzə] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [di:p] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv]
" The cousin and Sancho Panza listened with deep attention to the words of
" 这 表哥 和 桑乔 潘扎 听着 和 深的 注意力 到 这 字 的
[dɑ:n] ['kwiksət] ,
Don Quixote ,
大学教师 堂吉诃德 ,

“堂兄和桑丘·潘萨全神贯注地听着堂吉诃德的话，

[hu:] ['ʌtəd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [peɪn][hi:; hi] [dru:] [ðem; ðəm][ʌp][frʌm; frəm]
who uttered them as though with immense pain he drew them up from
WHO 说出 他们 作为 尽管 和 巨大 疼痛 他 画 他们 向上 从
[hɪz; ɪz] ['veri] ['baʊəlz] .
his very bowels .
他的 非常 肠道 .

他吐露这些话语时，仿佛承受着巨大的痛苦，是从他最深的内心深处提取出来的。

[ðeɪ] ['bɛgd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə][ɪk'spleɪn][hɪm'self] ,
They begged of him to explain himself ,
他们 乞求 的 他 到 解释 他自己 ,

他们恳求他解释清楚，

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ðæt] [hel] [daʊn] [ðer; ðər] .

and	**tell**	**them**	**what**	**he**	**had**	**seen**	**in**	**that**	**hell**	**down**	**there**	**.**
和	告诉	他们	什么	他	有	已见	在	那	地狱	向下	那里	.

并告诉他们他在下面那个地狱般的地方看到了什么。

" [hel] [duː][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ; " [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][baɪ][noʊ] [sʌtʃ] [neɪm] ,

"	**Hell**	**do**	**you**	**call**	**it**	**?**	**"**	**said**	**Don**	**Quixote**	**;**	**"**	**call**	**it**	**by**	**no**	**such**	**name**	**,**
"	地狱	做	你	称呼	它	?	"	说	大学教师	堂吉诃德	;	"	称呼	它	经过	不	这样的	姓名	,

“你管它叫地狱？”唐吉诃德说，“别这么叫它。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] .

for	**it**	**does**	**not**	**deserve**	**it**	**,**	**as**	**ye**	**shall**	**soon**	**see**	**.**
为了	它	做	不是	应得	它	,	作为	是的	将	很快	看	.

因为它不值得这样对待，你们很快就会明白。

" [hiː; hi] [ðen] ['bɛgd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

"	**He**	**then**	**begged**	**them**	**to**	**give**	**him**	**something**	**to**	**eat**	**,**	**as**	**he**	**was**
"	他	然后	乞求	他们	到	给	他	某物	到	吃	,	作为	他	曾是

['veri] ['hʌŋgri] .

very	**hungry**	**.**
非常	饥饿的	.

“他当时非常饿，于是恳求他们给他点吃的。”

[ðeɪ] [spred] [ðə; ði] ['kʌzənz] ['sækklɔːθ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['stɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	**spread**	**the**	**cousin's**	**sackcloth**	**on**	**the**	**grass**	**,**	**and**	**put**	**the**	**stores**	**of**	**the**
他们	传播	这	表亲	麻布	在	这	草	,	和	放	这	商店	的	这

[ælˈfɔːrhə]['ɪntuː][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] ,

alforjas	**into**	**requisition**	**,**
阿尔福哈斯	进入	征用	,

他们把表兄的粗麻布铺在草地上，并征用了阿尔福哈斯家族的物资。

[ænd; ənd][ɔːl] [θriː] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['lʌvɪŋli] [ænd; ənd] ['soʊʃəbli] ,

and	**all**	**three**	**sitting**	**down**	**lovingly**	**and**	**sociably**	**,**
和	全部	三	坐着	向下	深情地	和	善于交际	,

三人亲切友好地坐了下来，

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['lʌntʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌpər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][wʌn] ;

they	**made**	**a**	**luncheon**	**and**	**a**	**supper**	**of**	**it**	**all**	**in**	**one**	**;**
他们	制成	一个	午餐	和	一个	晚餐	的	它	全部	在	一	;

他们把午餐和晚餐合二为一了；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sækklɔːθ] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] , [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] [sed] , " [let]

and	**when**	**the**	**sackcloth**	**was**	**removed**	**,**	**Don**	**Quixote**	**of**	**La**	**Mancha**	**said**	**,**	**"**	**Let**
和	什么时候	这	麻布	曾是	已移除	,	大学教师	堂吉诃德	的	拉	曼查	说	,	"	让

[noʊ][wʌn][raɪz] ,

no	**one**	**rise**	**,**
不	一	上升	,

当麻衣被脱去时，拉曼查的堂吉诃德说：“谁也不许起来，

[ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] [sʌnz] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] . "

and	**attend**	**to**	**me**	**,**	**my**	**sons**	**,**	**both**	**of**	**you**	**.**	**"**
和	出席	到	我	,	我的	儿子们	,	两个都	的	你	.	"

你们两个儿子，都要听我的话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神